

COLLABORATION AGREEMENT entered into on the date of the last signature below between:
ข้อตกลงความร่วมมือฉบับนี้ จัดทำขึ้น ณ วันที่ลงนามครั้งสุดท้ายด้านล่างนี้ ระหว่าง:

1. **Kingston University Higher Education Corporation** whose main administrative office is at Holmwood House, Grove Crescent, Kingston upon Thames, Surrey KT1 2EE the “**Lead**”);
and

1. Kingston University Higher Education Corporation ซึ่งมีสำนักงานบริหารหลักตั้งอยู่ที่ Holmwood House, Grove Crescent, Kingston upon Thames, Surrey KT1 2EE (ซึ่งต่อไปในสัญญาจะเรียกว่า ‘ฝ่ายผู้นำ’ (‘Lead’)); และ

2. **Rambhai Barni Rajabhat University**, whose main administrative office is at Chanthaburi, 22000 Thailand (“**RBRU**”);

2. มหาวิทยาลัยราชภัฏรำไพพรรณี (Rambhai Barni Rajabhat University) ซึ่งมีสำนักงานบริหารหลักตั้งอยู่ที่จังหวัดจันทบุรี 22000 ประเทศไทย (ซึ่งต่อไปในสัญญาจะเรียกว่า ‘RBRU’);

(each a “**Party**” and collectively the “**Parties**”)

all Parties other than the Lead shall collectively be referred to as the “**Collaborators**”.

(ซึ่งต่อไปในสัญญา แต่ละฝ่ายจะเรียกว่า ‘คู่สัญญา’ (‘Party’) และเมื่อรวมกันทั้งหมดจะเรียกว่า ‘คู่สัญญาทั้งหลาย’ (‘Parties’))

คู่สัญญาทุกฝ่ายซึ่งมิใช่ฝ่ายหลัก (‘Lead’) ให้เรียกรวมกันว่า ‘ผู้ร่วมความร่วมมือ’ (‘Collaborators’)

BACKGROUND

With reference to the award to support the project entitled "Biological and Phytochemical Analysis of Thai Medicinal Plants" (the “**Project**”), awarded by The Royal Society (the “**Funder**”) to the Lead on 7 November 2025 (the “**Award**”), the Parties hereby confirm their intention to regulate their rights and obligations in accordance with the terms and conditions contained in this Agreement and to uphold the core academic values of freedom of thought and expression in their participation in the Project.

บทนำ (Background)

อ้างอิงทุนสนับสนุนเพื่อดำเนินโครงการชื่อ “Biological and Phytochemical Analysis of Thai Medicinal Plants” (“โครงการ”) ซึ่งได้รับการอนุมัติจาก The Royal Society (“ผู้ให้ทุน”) ให้แก่ฝ่ายหลัก (“Lead”) เมื่อวันที่ 7 พฤศจิกายน 2025 (“ทุนสนับสนุน”) คู่สัญญาทั้งหลายจึงขอยืนยันเจตนารมณ์ที่จะกำหนดและควบคุมสิทธิและหน้าที่ของตนให้เป็นไปตามข้อกำหนดและเงื่อนไขที่ระบุไว้ในข้อตกลงฉบับนี้ และที่ยึดถือไว้ซึ่งคุณค่าพื้นฐานทางวิชาการในเรื่องเสรีภาพทางความคิดและการแสดงออกในการเข้าร่วมดำเนินโครงการ

TERMS AND CONDITIONS ข้อกำหนดและเงื่อนไข

The Parties agree as follows: คู่สัญญาทั้งหลายตกลงกันดังต่อไปนี้:

1 DEFINITIONS AND INTERPRETATION

1.1 In this agreement, unless the context requires otherwise, the following words have the following meanings:

1. คำนิยามและการตีความ (Definitions and Interpretation)

1.1 ในข้อตกลงฉบับนี้ เว้นแต่ข้อความหรือบริบทจะกำหนดไว้เป็นอย่างอื่น คำต่อไปนี้ให้มีความหมายดังที่กำหนดไว้ต่อไปนี้:

Agreement	means this collaboration agreement, including the Schedules, as amended from time to time in accordance with its terms;
ข้อตกลง	ให้หมายถึง ข้อตกลงความร่วมมือฉบับนี้ รวมถึง ภาคผนวกทั้งหมด (Schedules) และการแก้ไขเพิ่มเติมใด ๆ ซึ่งกระทำเป็นครั้งคราวตามข้อกำหนดแห่ง ข้อตกลงฉบับนี้
Background	means all algorithms, data, designs, discoveries, formulae, improvements, information, inventions, materials, methods, processes, results, software, specifications, techniques and Intellectual Property used in connection with the Project that have been generated prior to or outside the scope of the Project; หมายถึง อัลกอริทึม ข้อมูล แบบออกแบบ การค้นพบ สูตร การปรับปรุง ข้อมูลข่าวสาร การประดิษฐ์ วัสดุ วิธีการ กระบวนการ ผลลัพธ์ ซอฟต์แวร์ ข้อกำหนด เฉพาะ เทคนิค และทรัพย์สินทางปัญญาทั้งหลายที่ใช้ เกี่ยวข้องกับโครงการ ซึ่งได้ถูกสร้างขึ้นก่อนเริ่มโครงการ หรืออยู่นอกขอบเขตของโครงการ
Confidential Information	means (a) Background that is marked as confidential at the time of disclosure or which by its nature and from the circumstances of its disclosure reasonably ought to be considered confidential and (b) Results; หมายถึง (ก) ข้อมูลพื้นฐาน (Background) ซึ่งได้มีการ ระบุว่าเป็นความลับในขณะเปิดเผย หรือซึ่งโดยลักษณะ ของข้อมูลนั้นและจากพฤติการณ์ในการเปิดเผย ย่อม สมควรถูกพิจารณาว่าเป็นความลับ และ (ข) ผลลัพธ์ (Results)

Commencement Date	means 21 November 2025 notwithstanding the date of signature of this Agreement; หมายถึง วันที่ 21 พฤศจิกายน 2025 ทั้งนี้ไม่คำนึงถึงวันที่ลงนามในข้อตกลงฉบับนี้
Data Protection Laws	Means all applicable data protection and privacy legislation in force from time to time in the UK including UK GDPR; the Data Protection Act 2018 (DPA 2018) (and regulations made thereunder); and the Privacy and Electronic Communications Regulations 2003 (SI 2003 No. 2426) as amended; and all other legislation and regulatory requirements in force from time to time which apply to a party relating to the use of Personal Data (including, without limitation, the privacy of electronic communications); and the guidance and codes of practice issued by the Information Commissioner or other relevant data protection or supervisory authority and applicable to a party;
End Date	Means 20 November 2027 or any other date agreed in accordance with clause 6.2; หมายถึง กฎหมายว่าด้วยการคุ้มครองข้อมูลและความ เป็นส่วนตัวที่ใช้บังคับทั้งหมดซึ่งมีผลใช้บังคับเป็นครั้ง คราวในสหราชอาณาจักร รวมถึง UK GDPR; พระราชบัญญัติคุ้มครองข้อมูล ค.ศ. 2018 (Data Protection Act 2018 – DPA 2018) (รวมถึง กฎระเบียบที่ออกตามกฎหมายดังกล่าว); และ กฎระเบียบว่าด้วยความเป็นส่วนตัวและการสื่อสารทาง อิเล็กทรอนิกส์ ค.ศ. 2003 (Privacy and Electronic Communications Regulations 2003 (SI 2003 No. 2426)) ซึ่งแก้ไขเพิ่มเติมเป็นครั้งคราว; และกฎหมาย และข้อกำหนดทางกำกับดูแลอื่นใดทั้งหมดซึ่งมีผลใช้ บังคับเป็นครั้งคราวและใช้บังคับกับคู่สัญญาฝ่ายใดฝ่าย หนึ่งเกี่ยวกับการใช้ข้อมูลส่วนบุคคล (รวมถึงแต่ไม่จำกัด เพียง ความเป็นส่วนตัวของการสื่อสารทาง อิเล็กทรอนิกส์); ตลอดจนแนวทางและประมวลแนว ปฏิบัติที่ออกโดย Information Commissioner หรือ หน่วยงานกำกับดูแลหรือหน่วยงานกำกับดูแลด้านการ

วันสิ้นสุดสัญญา	คุ้มครองข้อมูลที่เกี่ยวข้องอื่นใด และที่ใช้บังคับแก่ คู่สัญญาฝ่ายนั้น หมายถึง วันที่ 20 พฤศจิกายน 2027 หรือวันอื่นใด ตามที่ได้ตกลงกันตามข้อ 6.2”
Finance Contact	the finance contact responsible for receiving invoices on behalf of the Lead and identified in Schedule 3; ผู้ประสานงานด้านการเงินซึ่งมีหน้าที่รับใบแจ้งหนี้ใน นามของฝ่ายหลัก (‘Lead’) และซึ่งได้ระบุไว้ใน ภาคผนวก 3 (Schedule 3)
Funder Terms	the terms and conditions of the Award attached at Schedule 2; ข้อกำหนดและเงื่อนไขของทุนสนับสนุน (Award) ซึ่ง แนบท้ายไว้ในภาคผนวก 2 (Schedule 2)
Information Commissioner, Controller and Personal Data	Shall have the meanings given to them in the Data Protection Laws;
Intellectual Property	intellectual property of any description recognised in any jurisdiction including patents, copyrights, database rights, design rights (registered and unregistered), trademarks, trade names and service marks, and applications for any of the above; ให้มีความหมายตามที่กำหนดไว้ในกฎหมายคุ้มครอง ข้อมูล (Data Protection Laws)”
Joint Results	และ “สิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาทุกประเภทซึ่งได้รับการ รับรองในเขตอำนาจศาลใด ๆ รวมถึงสิทธิบัตร ลิขสิทธิ์ สิทธิในฐานะข้อมูล สิทธิในแบบ (ทั้งที่จดทะเบียนและ มิได้จดทะเบียน) เครื่องหมายการค้า ชื่อทางการค้า และ เครื่องหมายบริการ ตลอดจนคำขอจดทะเบียนสิทธิใด ๆ ในสิทธิดังกล่าวข้างต้น any Results that are generated by two or more Parties jointly and for which it is impossible to

segregate each Party's intellectual contribution to the creation of such Results;

หมายถึง ผลลัพธ์ (Results) ใด ๆ ซึ่งถูกสร้างขึ้นร่วมกัน โดยคู่สัญญาสองฝ่ายหรือมากกว่า และซึ่งไม่อาจแยกส่วนหรือจำแนกได้ว่าการมีส่วนร่วมทางทรัพย์สินทางปัญญาของแต่ละฝ่ายในการสร้างผลลัพธ์ดังกล่าวเป็นของฝ่ายใด

NSI Act

means the National Security and Investment Act 2021;

หมายถึง พระราชบัญญัติว่าด้วยความมั่นคงและการลงทุนแห่งชาติ ค.ศ. 2021 (National Security and Investment Act 2021)

NSI Notice or Order

means a notice or order from the Secretary of State under the NSI Act in relation to an entity or asset connected with this Agreement;

หมายถึง หนังสือแจ้งหรือคำสั่งใด ๆ จาก รัฐมนตรีว่าการกระทรวงที่มีอำนาจ (Secretary of State) ตามพระราชบัญญัติ NSI (NSI Act) ซึ่งเกี่ยวข้องกับนิติบุคคลหรือทรัพย์สินที่เกี่ยวข้องกับข้อตกลงฉบับนี้

Project Leader

the Project contact for the Lead identified in Schedule 4;

ผู้ประสานงานโครงการของฝ่ายหลัก ('Lead') ซึ่งได้ระบุไว้ในภาคผนวก 4 (Schedule 4)

Proposal

the final proposal for the Project submitted by the Lead to the Funder and attached at Schedule 1;

ข้อเสนอโครงการฉบับสุดท้ายสำหรับโครงการซึ่งฝ่ายหลัก ('Lead') ได้ยื่นต่อผู้ให้ทุน ('Funder') และแนบท้ายไว้ในภาคผนวก 1 (Schedule 1)

Results

all algorithms, data, designs, discoveries, formulae, improvements, information, inventions, materials, methods, processes, results, software, specifications, techniques and Intellectual Property arising in the course of undertaking the Project (and which for the avoidance of doubt includes Joint Results);

อัลกอริทึม ข้อมูล แบบออกแบบ การค้นพบ สูตร การปรับปรุง ข้อมูลข่าวสาร การประดิษฐ์ วัสดุ วิธีการ กระบวนการ ผลลัพธ์ ซอฟต์แวร์ ข้อกำหนดเฉพาะเทคนิค และทรัพย์สินทางปัญญาทั้งหลายซึ่งเกิดขึ้นในระหว่างการดำเนินโครงการ (ซึ่งเพื่อมิให้เกิดข้อสงสัยให้รวมถึงผลลัพธ์ร่วม (Joint Results) ด้วย)

Schedules

means the Schedules annexed to and forming part of this Agreement;

หมายถึง ภาคผนวก (Schedules) ซึ่งแนบท้ายและเป็นส่วนหนึ่งของข้อตกลงฉบับนี้

UK GDPR

has the meaning given to it in section 3(10) (as supplemented by section 205(4)) of the Data Protection Act 2018.

ให้มีความหมายตามที่กำหนดไว้ในมาตรา 3(10) (ซึ่งเพิ่มเติมโดยมาตรา 205(4)) แห่งพระราชบัญญัติคุ้มครองข้อมูล ค.ศ. 2018 (Data Protection Act 2018)

1.2 In this Agreement:

- 1.2.1 any words following the expression "including", "include", "in particular", "for example" or any similar expression shall be construed as illustrative and do not limit the sense of the words preceding that expression; and
- 1.2.2 any reference to a statute or statutory provision is a reference to it as amended, extended or re-enacted from time to time.

1.2 ในข้อตกลงฉบับนี้

- 1.2.1 คำใด ๆ ที่ตามหลังคำว่า "including", "include", "in particular", "for example" หรือสำนวนอื่นใดในลักษณะเดียวกัน ให้ตีความว่าเป็นเพียงการยกตัวอย่างประกอบเท่านั้น และไม่เป็นการจำกัดความหมายของถ้อยคำที่ปรากฏอยู่ก่อนหน้าสำนวนดังกล่าว; และ
- 1.2.2 การอ้างถึงกฎหมายหรือบทบัญญัติแห่งกฎหมายใด ให้หมายถึงกฎหมายหรือบทบัญญัตินั้นตามที่ได้มีการแก้ไข เพิ่มเติม หรือประกาศใช้ใหม่เป็นครั้งคราวด้วย

2 THE PROJECT

- 2.1 This Agreement and the Project shall commence on the Commencement Date and continue until the End Date unless this Agreement is terminated earlier in accordance with its terms.

2 โครงการ (The Project)

- 2.1 ข้อตกลงฉบับนี้และโครงการให้มีผลบังคับใช้ตั้งแต่วันที่เริ่มต้น (Commencement Date) และให้มีผลต่อเนื่องไปจนถึงวันสิ้นสุด (End Date) เว้นแต่ข้อตกลงฉบับนี้จะถูกบอกเลิกก่อนหน้านั้นตามข้อกำหนดของข้อตกลงฉบับนี้
- 2.2 Each Party shall use reasonable endeavours to:
- (a) perform its part of the Project diligently (including any work expressly allocated to it in the Proposal); and
 - (b) collaborate with the other Parties as described in the Proposal;
- in each case under the management of the Project Leader and in accordance with this Agreement.
- 2.2 คู่สัญญาแต่ละฝ่ายตกลงที่จะใช้ความพยายามอย่างสมเหตุสมผลเพื่อ:
- (a) ดำเนินการในส่วนของตนในโครงการด้วยความเอาใจใส่และรอบคอบ (รวมถึงงานใด ๆ ที่ได้จัดสรรให้แก่ตนโดยชัดแจ้งในข้อเสนอโครงการ (Proposal)); และ
 - (b) ร่วมมือกับคู่สัญญาฝ่ายอื่นตามที่ระบุไว้ในข้อเสนอโครงการ (Proposal);
- ทั้งนี้ ในแต่ละกรณีให้อยู่ภายใต้การบริหารจัดการของหัวหน้าโครงการ (Project Leader) และให้เป็นไปตามข้อตกลงฉบับนี้
- 2.3 Without prejudice to clause 2.2, the Parties acknowledge and agree that the Project is of an experimental and developmental nature and accordingly no Party guarantees that its work will lead to a successful outcome or achieve any particular result.
- 2.3 โดยไม่กระทบต่อข้อ 2.2 คู่สัญญาทั้งหลายรับทราบและตกลงว่าโครงการนี้มีลักษณะเป็นงานเชิงทดลองและเชิงพัฒนา และด้วยเหตุนี้จึงไม่มีคู่สัญญาฝ่ายใดรับประกันว่างานของตนจะนำไปสู่ผลสำเร็จหรือบรรลุผลลัพธ์ใด ๆ เป็นการเฉพาะเจาะจง
- 3 THE AWARD**
- 3.1 The Funder has undertaken to provide funding for the Project as set out in the Award and subject to the Funder Terms. The Lead shall act as recipient of this funding for the Collaborator(s).
- 3 ทุนสนับสนุน (The Award)**
- 3.1 ผู้ให้ทุนได้ตกลงที่จะจัดสรรเงินทุนสนับสนุนสำหรับโครงการตามที่ระบุไว้ในทุนสนับสนุน (Award) และภายใต้ข้อกำหนดและเงื่อนไขของผู้ให้ทุน (Funder Terms) โดยฝ่ายหลัก ('Lead') จะทำหน้าที่เป็นผู้รับเงินทุนดังกล่าวแทนผู้ร่วมมือ (Collaborator(s))
- 3.2 Each Party is bound by the Funder Terms in so far as they are applicable to that Party. No Party shall do or omit to do anything in the performance of its obligations under this Agreement that would put the Lead in breach of the Funder Terms. In the event of any conflict between the Funder Terms and any other terms and conditions of this Agreement, the Funder Terms shall take precedence.

- 3.2 คู่สัญญาแต่ละฝ่ายให้ผูกพันตามข้อกำหนดและเงื่อนไขของผู้ให้ทุน (Funder Terms) เท่าที่ข้อกำหนดดังกล่าวใช้บังคับแก่คู่สัญญาฝ่ายนั้น และคู่สัญญาฝ่ายใดจะไม่กระทำการหรือละเว้นการกระทำใด ๆ ในการปฏิบัติหน้าที่ตามข้อตกลงฉบับนี้ซึ่งจะทำให้ฝ่ายหลัก ('Lead') ผ่าฝืนข้อกำหนดและเงื่อนไขของผู้ให้ทุน ในกรณีที่มีความขัดแย้งกันระหว่างข้อกำหนดและเงื่อนไขของผู้ให้ทุน (Funder Terms) กับข้อกำหนดหรือเงื่อนไขอื่นใดของข้อตกลงฉบับนี้ ให้ข้อกำหนดและเงื่อนไขของผู้ให้ทุนเป็นข้อที่มีผลใช้บังคับเหนือกว่า
- 3.3 The allocation of Award to each Collaborator(s) and the breakdown of each such amount by budget category is set out in Schedule 3. The sole financial obligation of the Lead in respect of funding each Collaborator's participation in this Agreement is to forward these allocated amounts to the Collaborator(s) in accordance with this Agreement.
- 3.3 การจัดสรรเงินทุนสนับสนุน (Award) ให้แก่ผู้ร่วมมือแต่ละราย (Collaborator(s)) และการแจกแจงจำนวนเงินของแต่ละรายตามหมวดงบประมาณ ได้กำหนดไว้ในภาคผนวก 3 (Schedule 3) ทั้งนี้ ภาระผูกพันทางการเงินแต่เพียงประการเดียวของฝ่ายหลัก ('Lead') ที่เกี่ยวข้องกับการสนับสนุนเงินทุนสำหรับการเข้าร่วมของผู้ร่วมมือภายใต้ข้อตกลงฉบับนี้ คือการโอนหรือส่งต่อจำนวนเงินที่ได้จัดสรรไว้ดังกล่าวให้แก่ผู้ร่วมมือ ตามที่กำหนดไว้ในข้อตกลงฉบับนี้
- 3.4 If and to the extent permitted by the Funder Terms, changes to the amounts allocated to each Collaborator may be agreed by the Parties and virements between budget categories may be agreed by the Lead and relevant Collaborator(s).
- 3.4 ในกรณีและเท่าที่ข้อกำหนดและเงื่อนไขของผู้ให้ทุน (Funder Terms) อนุญาต การเปลี่ยนแปลงจำนวนเงินที่จัดสรรให้แก่ผู้ร่วมมือแต่ละรายอาจตกลงกันได้โดยคู่สัญญาทั้งหลาย และการโอนเปลี่ยนแปลงงบประมาณระหว่างหมวดงบประมาณ (virements) อาจตกลงกันได้ระหว่างฝ่ายหลัก ('Lead') กับผู้ร่วมมือที่เกี่ยวข้อง

4 PAYMENT

- 4.1 Subject to receipt of funds from the Funder, the Lead shall pay the Collaborator the budget allocated to the Collaborator in Schedule 3. Such payment shall be made following signature of this Agreement and on submission of a valid invoice. Each such invoice shall be addressed to the Finance Contact and quote the reference set out in Schedule 3. Subject to receipt of funds from the Funder, the Lead will pay the Collaborator(s) within 30 days of receipt of a valid invoice.
- 4 การชำระเงิน (Payment)
- 4.1 ภายใต้เงื่อนไขว่าฝ่ายหลัก ('Lead') ได้รับเงินทุนจากผู้ให้ทุนแล้ว ฝ่ายหลักจะชำระเงินให้แก่ผู้ร่วมมือ (Collaborator) ตามจำนวนงบประมาณที่จัดสรรให้แก่ผู้ร่วมมือซึ่งระบุไว้ในภาคผนวก 3 (Schedule 3) การชำระเงินดังกล่าวจะกระทำภายหลังจากการลงนามในข้อตกลงฉบับนี้แล้ว และเมื่อผู้ร่วมมือได้ยื่นใบแจ้งหนี้ที่ถูกต้องสมบูรณ์ ทั้งนี้ ใบแจ้งหนี้แต่ละฉบับจะต้องส่งถึงผู้ประสานงานด้านการเงิน

(Finance Contact) และระบุหมายเลขอ้างอิงตามที่กำหนดไว้ในภาคผนวก 3 (Schedule 3) และภายใต้เงื่อนไขว่าฝ่ายหลักได้รับเงินทุนจากผู้ให้ทุนแล้ว ฝ่ายหลักจะชำระเงินให้แก่ผู้ร่วมมือภายในสามสิบ (30) วันนับแต่วันที่ได้รับใบแจ้งหนี้ที่ถูกต้องสมบูรณ์

4.2 Any payment made under this Agreement shall be used by the Collaborator solely for eligible expenditure incurred in accordance with this Agreement and the Funder Terms, and the Collaborator shall maintain appropriate accounting records to demonstrate such use.

4.2 เงินใด ๆ ที่ชำระภายใต้ข้อตกลงฉบับนี้ ผู้ร่วมมือ (Collaborator) จะต้องนำไปใช้เฉพาะสำหรับค่าใช้จ่ายที่มีสิทธิได้รับการสนับสนุนซึ่งเกิดขึ้นตามข้อตกลงฉบับนี้และตามข้อกำหนดและเงื่อนไขของผู้ให้ทุน (Funder Terms) เท่านั้น และผู้ร่วมมือจะต้องจัดเก็บและรักษาคำบันทึกทางบัญชีที่เหมาะสมเพื่อแสดงให้เห็นถึงการใช้งื่อดังกล่าวตามวัตถุประสงค์ดังกล่าว

4.3 The Collaborator shall submit statements of expenditure to the Lead in such form and at such intervals as the Lead may reasonably require. If and to the extent required by the Funder Terms or the Lead the Collaborator shall submit a final statement of expenditure to the Lead including all details and evidence of expenditure and performance within 30 days of the End Date or earlier termination of this Agreement or the Collaborator's participation in this Agreement.

4.3 ผู้ร่วมมือ (Collaborator) จะต้องยื่นรายงานแสดงรายการค่าใช้จ่ายให้แก่ฝ่ายหลัก ('Lead') ในรูปแบบและตามระยะเวลาที่ฝ่ายหลักอาจกำหนดโดยสมเหตุสมผล และในกรณีและเท่าที่ข้อกำหนดและเงื่อนไขของผู้ให้ทุน (Funder Terms) หรือฝ่ายหลักกำหนดให้ต้องยื่น ผู้ร่วมมือจะต้องยื่นรายงานค่าใช้จ่ายฉบับสุดท้ายให้แก่ฝ่ายหลัก ซึ่งรวมถึงรายละเอียดและหลักฐานของค่าใช้จ่ายและผลการดำเนินงานทั้งหมด ภายในสามสิบ (30) วันนับแต่วันสิ้นสุด (End Date) หรือวันที่ข้อตกลงฉบับนี้หรือการเข้าร่วมของผู้ร่วมมือภายใต้ข้อตกลงฉบับนี้สิ้นสุดลงก่อนกำหนด แล้วแต่กรณี

4.4 Any expenditure that is not incurred in accordance with this Agreement (including any expenditure in excess of the amount allocated to a Collaborator in Schedule 3) shall be the responsibility of the relevant Collaborator. For the avoidance of doubt, the Lead shall have no obligation to pay the Collaborator in respect of any such expenditure.

4.5 ค่าใช้จ่ายใด ๆ ที่มีได้เกิดขึ้นตามข้อตกลงฉบับนี้ (รวมถึงค่าใช้จ่ายใด ๆ ที่เกินกว่าจำนวนเงินที่จัดสรรให้แก่ผู้ร่วมมือซึ่งระบุไว้ในภาคผนวก 3 (Schedule 3)) ให้เป็นความรับผิดชอบของผู้ร่วมมือรายนั้น และเพื่อมิให้เกิดข้อสงสัย ฝ่ายหลัก ('Lead') ไม่มีหน้าที่ต้องชำระเงินใด ๆ ให้แก่ผู้ร่วมมือในส่วน of ค่าใช้จ่ายดังกล่าว

4.6

5 REPAYMENT OF THE AWARD

If the Funder requires the Lead to reimburse any of the Award in accordance with the Funder Terms, then to the extent such requirement arises from the acts or omissions of any Collaborator(s), those Collaborator(s) shall reimburse the Lead an equivalent amount, including any interest charged by the Funder, within 30 days of demand.

5 การคืนเงินทุนสนับสนุน (Repayment of the Award)

หากผู้ให้ทุนกำหนดให้ฝ่ายหลัก ('Lead') ต้องคืนเงินทุนสนับสนุน (Award) ส่วนใดส่วนหนึ่งตามข้อกำหนดและเงื่อนไขของผู้ให้ทุน (Funder Terms) และในกรณีที่ข้อกำหนดดังกล่าวเกิดขึ้นจากการกระทำหรือการละเว้นการกระทำของผู้ร่วมมือรายใดหรือหลายราย ผู้ร่วมมือรายนั้นหรือรายดังกล่าวจะต้องคืนเงินจำนวนเทียบเท่าให้แก่ฝ่ายหลัก รวมถึงดอกเบี้ยใด ๆ ที่ผู้ให้ทุนเรียกเก็บ (ถ้ามี) ภายในสามสิบ (30) วันนับแต่วันที่ได้รับความเรียกร้องให้ชำระเงิน

6 AMENDMENTS

6.1 Except as otherwise expressly stated in this Agreement, any amendment to this Agreement shall be in writing, in a form similar to the Amendment Agreement set out in Schedule 5 and signed by authorised signatories for each Party.

6.2 This Agreement may be extended by those Parties wishing to continue their participation beyond the End Date (the "Extending Parties") with the consent of the Funder but without the consent of those Parties not wishing to continue their participation beyond the End Date and such extension shall apply only to the Extending Parties.

6 การแก้ไขเพิ่มเติม (Amendments)

6.1 เว้นแต่จะระบุไว้เป็นอย่างอื่นโดยชัดแจ้งในข้อตกลงฉบับนี้ การแก้ไขเพิ่มเติมใด ๆ ต่อข้อตกลงฉบับนี้จะต้องกระทำเป็นหนังสือ ในรูปแบบที่คล้ายคลึงกับข้อตกลงแก้ไขเพิ่มเติมซึ่งกำหนดไว้ในภาคผนวก 5 (Schedule 5) และต้องลงนามโดยผู้มีอำนาจลงนามของคู่สัญญาแต่ละฝ่าย

6.2 ข้อตกลงฉบับนี้อาจขยายระยะเวลาได้โดยคู่สัญญาฝ่ายที่ประสงค์จะเข้าร่วมต่อไปภายหลังจากวันสิ้นสุด (End Date) ("คู่สัญญาฝ่ายที่ขยายระยะเวลา" หรือ "Extending Parties") โดยต้องได้รับความยินยอมจากผู้ให้ทุน แต่ไม่จำเป็นต้องได้รับความยินยอมจากคู่สัญญาฝ่ายที่ไม่ประสงค์จะเข้าร่วมต่อไปภายหลังจากวันสิ้นสุด และการขยายระยะเวลาดังกล่าวให้มีผลใช้บังคับเฉพาะแก่คู่สัญญาฝ่ายที่ขยายระยะเวลาเท่านั้น

7 INTELLECTUAL PROPERTY

7.1 All Background shall remain the property of the Party contributing the same. The Parties acknowledge and agree that (i) any improvements or modifications to a Party's Background arising from the Project that are not severable from the Background shall be deemed to form part of that Party's Background, and (ii) no Party shall gain or claim any right, title or interest in any Background or Results except as expressly granted in this Agreement.

7 ทรัพย์สินทางปัญญา (Intellectual Property)

7.1 ข้อมูลพื้นฐาน (Background) ทั้งหมดที่ยังคงเป็นทรัพย์สินของคู่สัญญาฝ่ายที่เป็นผู้จัดหาหรือจัดทำขึ้น คู่สัญญาทั้งหลายรับทราบและตกลงว่า (ก) การปรับปรุงหรือดัดแปลงใด ๆ ต่อข้อมูลพื้นฐานของคู่สัญญาฝ่ายใดซึ่งเกิดขึ้นจากโครงการและไม่อาจแยกออกจากข้อมูลพื้นฐานนั้นได้ ให้ถือว่าเป็นส่วนหนึ่งของข้อมูลพื้นฐานของคู่สัญญาฝ่ายนั้น และ (ข) คู่สัญญาฝ่ายใดจะไม่มีสิทธิ ได้มา หรืออ้างสิทธิ

กรรมสิทธิ์ หรือประโยชน์ใด ๆ ในข้อมูลพื้นฐานหรือผลลัพธ์ เว้นแต่จะได้รับสิทธิโดยชัดแจ้งตามที่ระบุไว้ในข้อตกลงฉบับนี้

- 7.2 Subject to clause 7.1, all Results shall be owned by the Lead. The Lead may commercially exploit Results in consultation with the Collaborator(s) who generated the Results. In such circumstances, the Lead will pay the relevant Collaborator(s) a fair and reasonable royalty rate/revenue on the value of any products or processes commercially exploited by it which incorporate the Results they generated taking into consideration the respective intellectual and financial contributions of the Collaborator(s) to the development of the Results, the expenses incurred in securing intellectual property protection thereof, the costs of its commercial exploitation and the proportionate value of the Results in any such product or process. The Lead shall use all reasonable endeavours to agree such royalty rate/revenue and related payment terms with the relevant Collaborator(s) prior to commencing commercial exploitation.
- 7.2 ภายใต้บังคับข้อ 7.1 ผลลัพธ์ (Results) ทั้งหมดให้เป็นกรรมสิทธิ์ของฝ่ายหลัก ('Lead') ฝ่ายหลักอาจนำผลลัพธ์ไปใช้ประโยชน์เชิงพาณิชย์ได้โดยปรึกษาหารือกับผู้ร่วมมือซึ่งเป็นผู้สร้างผลลัพธ์ดังกล่าว และในกรณีดังกล่าว ฝ่ายหลักจะชำระค่าสิทธิหรือส่วนแบ่งรายได้ในอัตราที่เป็นธรรมและสมเหตุสมผลให้แก่ผู้ร่วมมือที่เกี่ยวข้อง ตามมูลค่าของผลิตภัณฑ์หรือกระบวนการใด ๆ ที่ฝ่ายหลักนำไปใช้ประโยชน์เชิงพาณิชย์และซึ่งได้นำผลลัพธ์ที่ผู้ร่วมมือสร้างขึ้นไปใช้ ทั้งนี้ โดยคำนึงถึงสัดส่วนของการมีส่วนร่วมทางทรัพย์สินทางปัญญาและการเงินของผู้ร่วมมือในการพัฒนาผลลัพธ์ ค่าใช้จ่ายในการคุ้มครองทรัพย์สินทางปัญญาของผลลัพธ์ดังกล่าว ค่าใช้จ่ายในการนำไปใช้ประโยชน์เชิงพาณิชย์ และสัดส่วนคุณค่าของผลลัพธ์ในผลิตภัณฑ์หรือกระบวนการนั้น ๆ ฝ่ายหลักจะพยายามอย่างสมเหตุสมผลทุกประการในการตกลงอัตราค่าสิทธิหรือส่วนแบ่งรายได้และเงื่อนไขการชำระเงินที่เกี่ยวข้องกับผู้ร่วมมือที่เกี่ยวข้องก่อนเริ่มการใช้ประโยชน์เชิงพาณิชย์
- 7.3 Subject to the restrictions in clause 9 (Publication) each Party grants the other Party(ies) an irrevocable, non-exclusive, non-transferable, non-sub-licensable, royalty-free licence for the duration of the Project to use its Background (provided it is free to license the Background in question) solely to enable the other Party(ies) to carry out their respective parts of the Project.
- 7.3 ภายใต้ข้อจำกัดตามข้อ 9 (การเผยแพร่) คู่สัญญาแต่ละฝ่ายให้สิทธิแก่คู่สัญญาฝ่ายอื่นโดยไม่อาจเพิกถอนได้ เป็นสิทธิไม่ผูกขาด ไม่อาจโอน ไม่อาจให้ช่วงต่อ และไม่ต้องชำระค่าสิทธิ ตลอดระยะเวลาโครงการ ในการใช้ข้อมูลพื้นฐานของตน (เท่าที่มีสิทธิอนุญาตให้ใช้ได้) เฉพาะเพื่อให้คู่สัญญาฝ่ายอื่นสามารถดำเนินการในส่วนของตนภายใต้โครงการได้
- 7.4 Subject to the restrictions in clauses 9 (Publication) and 13 (Transfer of Data or Materials) the Lead grants the Collaborator(s) an irrevocable, non-exclusive, non-transferable, non-sub-licensable, royalty-free licence to use the Results to enable the other Party(ies) to perform their respective parts of the Project and for academic teaching, academic research and publication, including academic research projects

funded by third parties (including commercial entities). For the avoidance of doubt, as this licence is non-transferable and non-sub-licensable, the licensee is not permitted to grant any rights to use these Results to any third party.

- 7.4 ภายใต้ข้อจำกัดตามข้อ 9 (การเผยแพร่) และข้อ 13 (การโอนข้อมูลหรือวัสดุ) ฝ่ายหลักให้สิทธิแก่ผู้ร่วมมือโดยไม่อาจเพิกถอนได้ เป็นสิทธิไม่ผูกขาด ไม่อาจโอน ไม่อาจให้ช่วงต่อ และไม่ต้องชำระค่าสิทธิ ในการใช้ผลลัพธ์ เพื่อให้คู่สัญญาฝ่ายอื่นสามารถดำเนินการในส่วนของตนภายใต้โครงการ และเพื่อการสอนทางวิชาการ การวิจัยทางวิชาการ และการเผยแพร่ รวมถึงโครงการวิจัยทางวิชาการที่ได้รับทุนจากบุคคลที่สาม (รวมถึงนิติบุคคลเชิงพาณิชย์) ทั้งนี้ เพื่อมิให้เกิดข้อสงสัย เนื่องจากสิทธิดังกล่าวไม่อาจโอนและไม่อาจให้ช่วงต่อ ผู้รับอนุญาตจึงไม่มีสิทธิให้บุคคลที่สามใดใช้ผลลัพธ์ดังกล่าว
- 7.5 Subject to the restrictions in clause 9 (Publication), to the extent that exploitation of any Results by the Lead depends on another Party's Background, such other Party(ies) shall grant the Lead a non-exclusive licence to use its Background on fair and reasonable terms to be agreed (provided it is free to licence the Background in question).
- 7.5 ภายใต้ข้อจำกัดตามข้อ 9 (การเผยแพร่) และในกรณีที่การนำผลลัพธ์ใด ๆ ไปใช้ประโยชน์โดยฝ่ายหลักต้องอาศัยข้อมูลพื้นฐานของคู่สัญญาฝ่ายอื่น คู่สัญญาฝ่ายนั้นจะต้องให้สิทธิแก่ฝ่ายหลักในการใช้ข้อมูลพื้นฐานของตนในลักษณะไม่ผูกขาด ภายใต้เงื่อนไขที่เป็นธรรมและสมเหตุสมผลตามที่จะได้ตกลงกัน (เท่าที่มีสิทธิอนุญาตให้ใช้ข้อมูลพื้นฐานนั้นได้)

8 CONFIDENTIALITY

- 8.1 Subject to clause 8.2 and clause 9 (Publication), no Party shall publish or disclose any Confidential Information of another Party without its prior written consent, except to disclose such information to those of its employees, students, appointees and agents who need it to perform the Project. The provisions of this clause 8.1 shall survive for a period of 3 years from expiry or earlier termination of this Agreement.
- 8.2 The obligations in clause 8.1 shall not apply to information that:
- 8.2.1 is or becomes publicly known without any breach of this Agreement or any other undertaking to keep it confidential;
 - 8.2.2 is known to the receiving Party before its receipt from the disclosing Party (demonstrable by written records) and is not already subject to any obligation of confidentiality to the disclosing Party;
 - 8.2.3 is lawfully acquired from a third party in circumstances where the receiving Party has no reason to believe there has been a breach of an obligation of confidentiality owed to the disclosing Party ;
 - 8.2.4 is independently developed by the receiving Party without reference to another Party's Confidential Information (demonstrable by written records);
 - 8.2.5 is required to be disclosed to any regulatory authority or court of competent jurisdiction or pursuant to a request under the Freedom of Information Act

2000, the Freedom of Information (Scotland) Act 2002, Environmental Information Regulations 2004 or Environmental Information (Scotland) Regulations 2004; or

8.2.6 is disclosed to any regulatory authority pursuant to the mandatory or voluntary notification procedure under the National Security and Investment Act (2021).

8.3 If any Party receives a request under the Freedom of Information Act 2000 or the Freedom of Information (Scotland) Act 2002 to disclose any Confidential Information, it will notify the other Party(ies). If requested to do in any such notice the other Party(ies) shall within 5 days provide reasonable assistance in determining whether or not an exemption applies.

8 ความลับ (Confidentiality)

8.1 ภายใต้บังคับข้อ 8.2 และข้อ 9 (การเผยแพร่) คู่สัญญาฝ่ายใดจะไม่เผยแพร่หรือเปิดเผยข้อมูลที่เป็นความลับ (Confidential Information) ของคู่สัญญาฝ่ายอื่นโดยปราศจากความยินยอมเป็นหนังสือล่วงหน้าจากคู่สัญญาฝ่ายนั้น เว้นแต่เป็นการเปิดเผยแก่พนักงาน นักศึกษา ผู้ได้รับแต่งตั้ง และตัวแทนของตนซึ่งจำเป็นต้องทราบข้อมูลดังกล่าวเพื่อการดำเนินโครงการ ทั้งนี้ บทบัญญัติในข้อ 8.1 นี้ให้มีผลใช้บังคับต่อไปอีกเป็นระยะเวลาสาม (3) ปีนับแต่วันที่ข้อตกลงฉบับนี้สิ้นสุดลงหรือถูกบอกเลิกก่อนกำหนด

8.2 ภาระผูกพันตามข้อ 8.1 จะไม่ใช่บังคับกับข้อมูลซึ่ง:

8.2.1 เป็นหรือได้กลายเป็นที่เปิดเผยต่อสาธารณะโดยมิได้เกิดจากการฝ่าฝืนข้อตกลงฉบับนี้หรือข้อตกลงอื่นใดในการรักษาความลับ;

8.2.2 เป็นที่ทราบแก่คู่สัญญาฝ่ายผู้รับอยู่ก่อนแล้วก่อนที่จะได้รับจากคู่สัญญาฝ่ายผู้เปิดเผย (ซึ่งสามารถพิสูจน์ได้โดยหลักฐานเป็นหนังสือ) และมีได้อยู่ภายใต้ภาระผูกพันในการรักษาความลับใด ๆ ต่อคู่สัญญาฝ่ายผู้เปิดเผย;

8.2.3 ได้รับมาโดยชอบด้วยกฎหมายจากบุคคลที่สามในสถานการณ์ที่คู่สัญญาฝ่ายผู้รับไม่มีเหตุอันควรเชื่อว่าจะมีการฝ่าฝืนภาระผูกพันในการรักษาความลับที่มีต่อคู่สัญญาฝ่ายผู้เปิดเผย;

8.2.4 ได้รับการพัฒนาขึ้นโดยอิสระโดยคู่สัญญาฝ่ายผู้รับโดยมิได้อ้างอิงถึงข้อมูลที่เป็นความลับของคู่สัญญาฝ่ายอื่น (ซึ่งสามารถพิสูจน์ได้โดยหลักฐานเป็นหนังสือ);

8.2.5 จำเป็นต้องเปิดเผยต่อหน่วยงานกำกับดูแลหรือศาลที่มีอำนาจ หรือเป็นไปตามคำร้องขอภายใต้พระราชบัญญัติว่าด้วยเสรีภาพในการเข้าถึงข้อมูลข่าวสาร ค.ศ. 2000 (Freedom of Information Act 2000), พระราชบัญญัติเสรีภาพในการเข้าถึงข้อมูลข่าวสาร (สกอตแลนด์) ค.ศ. 2002, กฎระเบียบข้อมูลข่าวสารด้านสิ่งแวดล้อม ค.ศ. 2004 หรือกฎระเบียบข้อมูลข่าวสารด้านสิ่งแวดล้อม (สกอตแลนด์) ค.ศ. 2004; หรือ

8.2.6 ถูกเปิดเผยต่อหน่วยงานกำกับดูแลตามกระบวนการแจ้งแบบบังคับหรือโดยสมัครใจภายใต้พระราชบัญญัติว่าด้วยความมั่นคงและการลงทุนแห่งชาติ ค.ศ. 2021 (National Security and Investment Act 2021)

8.3 หากคู่สัญญาฝ่ายใดได้รับคำร้องขอภายใต้พระราชบัญญัติว่าด้วยเสรีภาพในการเข้าถึงข้อมูลข่าวสาร ค.ศ. 2000 หรือพระราชบัญญัติว่าด้วยเสรีภาพในการเข้าถึงข้อมูลข่าวสาร (สกอตแลนด์) ค.ศ. 2002 ให้

เปิดเผยข้อมูลที่เป็นความลับ คู่สัญญาฝ่ายนั้นจะแจ้งให้คู่สัญญาฝ่ายอื่นทราบ และหากได้รับการร้องขอในหนังสือแจ้งดังกล่าว คู่สัญญาฝ่ายอื่นจะต้องให้ความช่วยเหลือโดยสมเหตุสมผลภายในห้า (5) วัน เพื่อพิจารณาว่ามีข้อยกเว้นที่ใช้บังคับหรือไม่

9 PUBLICATION

9.1 Nothing in this Agreement shall prevent or hinder registered students of any Party from submitting for degrees of that Party theses based on Results or from following any other procedures of such Party for examination and admission to achieve postgraduate degree status.

9.2 In accordance with normal academic practice, all employees, students, appointees and agents of any Party (including those who work on the Project) shall be permitted in pursuance of their academic functions, to discuss work undertaken as part of the Project in internal seminars and to give instruction within their organisation on questions related to such work.

9.3 If required by the Funder Terms or the Lead, no Collaborator shall publish or disclose any Results until publication of the Results by the Lead (the “**Primary Publication**”) provided such Primary Publication occurs within 12 months from expiry or earlier termination of this Agreement. Authorship of the Primary Publication shall be in accordance with normal academic practice.

Subject to the remainder of this clause 9.3, each Party may publish Results. Each Party intending to publish Results shall circulate its proposed publication to the other Party(ies) at least 30 days in advance of its submission for publication. Another Party may require the publishing Party to delay the submission for publication if in its reasonable opinion such delay is necessary to:

(i) file a patent application; and/or

(ii) modify the proposed publication to protect its Confidential Information other than Results.

Such delay shall not exceed 3 months from the date of receipt of the proposed publication by the other Party(ies) provided the publishing Party shall not unreasonably refuse a request for additional delay if intellectual property rights would otherwise be lost. Notification of the requirement for delay in submission for publication must be received by the publishing Party within 30 days after receipt of the proposed publication by the other Party(ies) failing which the publishing Party shall be free to assume that the other Party(ies) has no objection to the proposed publication. The provisions of this clause 9.3 shall survive for a period of 1 year from expiry or earlier termination of this Agreement.

9.4 All publications shall acknowledge the funding made available for the Project by the Funder. Each Party intending to publish Results shall comply with any requirements

in the Funder Terms to circulate the proposed publication to the Funder's representative.

- 9.5 No Party shall use the name, trademark or logo of any other Party(ies) or the name of any of its employees, students, appointees or agents in any press release, marketing, or other publication without the prior written consent of the Party(ies).

9 การเผยแพร่ (PUBLICATION)

- 9.1 ไม่มีข้อความใดในข้อตกลงฉบับนี้ที่จะเป็นการป้องกันหรือขัดขวางนักศึกษาที่ได้ขึ้นทะเบียนของ คู่สัญญาฝ่ายใดจากการยื่นวิทยานิพนธ์เพื่อขอรับปริญญาของคู่สัญญาฝ่ายนั้นซึ่งอ้างอิงจากผลลัพธ์ (RESULTS) หรือจากการปฏิบัติตามกระบวนการอื่นใดของคู่สัญญาฝ่ายนั้นเพื่อการสอบและการรับเข้าเป็นผู้สำเร็จการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา
- 9.2 ตามแนวปฏิบัติทางวิชาการตามปกติ พนักงาน นักศึกษา ผู้ได้รับแต่งตั้ง และตัวแทนของคู่สัญญา ฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง (รวมถึงผู้ที่ทำงานในโครงการ) ให้ได้รับอนุญาตให้ — ในการปฏิบัติหน้าที่ทาง วิชาการของตน — อภิปรายงานที่ดำเนินการเป็นส่วนหนึ่งของโครงการในการสัมมนาภายใน และ ให้การสอนภายในองค์กรของตนในประเด็นที่เกี่ยวข้องกับงานดังกล่าว
- 9.3 หากข้อกำหนดและเงื่อนไขของผู้ให้ทุน (FUNDER TERMS) หรือฝ่ายหลัก ('LEAD') กำหนดไว้ ผู้ ร่วมมือรายใดจะไม่เผยแพร่หรือเปิดเผยผลลัพธ์ใด ๆ จนกว่าฝ่ายหลักจะได้เผยแพร่ผลลัพธ์ดังกล่าว ก่อน ("การเผยแพร่หลัก" หรือ "PRIMARY PUBLICATION") ทั้งนี้ โดยมีเงื่อนไขว่าการเผยแพร่ หลักดังกล่าวจะต้องเกิดขึ้นภายในสิบสอง (12) เดือนนับแต่วันที่ข้อตกลงฉบับนี้สิ้นสุดลงหรือถูก บอกลีกก่อนกำหนด การระบุชื่อผู้เขียนในการเผยแพร่หลักให้เป็นไปตามแนวปฏิบัติทางวิชาการ ตามปกติ ภายใต้บังคับบทบัญญัติอื่นในข้อ 9.3 นี้ คู่สัญญาแต่ละฝ่ายอาจเผยแพร่ผลลัพธ์ได้ โดย คู่สัญญาฝ่ายใดที่ประสงค์จะเผยแพร่ผลลัพธ์จะต้องเวียนร่างสิ่งพิมพ์ที่ประสงค์จะเผยแพร่ให้ คู่สัญญาฝ่ายอื่นทราบล่วงหน้าไม่น้อยกว่าสามสิบ (30) วันก่อนการยื่นเพื่อตีพิมพ์ คู่สัญญาฝ่ายอื่น อาจขอให้คู่สัญญาฝ่ายผู้เผยแพร่ชะลอการยื่นเพื่อตีพิมพ์ หากโดยความเห็นอันสมเหตุสมผลของตน เห็นว่าการชะลอนั้นจำเป็นเพื่อ
- (ก) ยื่นคำขอรับสิทธิบัตร และ/หรือ
 - (ข) แก้ไขร่างสิ่งพิมพ์เพื่อคุ้มครองข้อมูลที่เป็นความลับของตนซึ่งมิใช่ผลลัพธ์
- การชะลดังกล่าวจะต้องไม่เกินสาม (3) เดือนนับแต่วันที่คู่สัญญาฝ่ายอื่นได้รับร่างสิ่งพิมพ์ ทั้งนี้ คู่สัญญาฝ่ายผู้เผยแพร่จะต้องไม่ปฏิเสธคำขอชะลอเพิ่มเติมโดยไม่สมเหตุสมผล หากมีฉะนั้นสิทธิใน ทรัพย์สินทางปัญญาอาจสูญสิ้นไปได้ การแจ้งความประสงค์ให้ชะลอการยื่นเพื่อตีพิมพ์จะต้องถึง คู่สัญญาฝ่ายผู้เผยแพร่ภายในสามสิบ (30) วันนับแต่วันที่คู่สัญญาฝ่ายอื่นได้รับร่างสิ่งพิมพ์ มิฉะนั้น ให้ถือว่าคู่สัญญาฝ่ายอื่นไม่มีข้อคัดค้านต่อการเผยแพร่งกล่าว บทบัญญัติในข้อ 9.3 นี้ให้มีผลใช้ บังคับต่อไปอีกเป็นระยะเวลาหนึ่ง (1) ปีนับแต่วันที่ข้อตกลงฉบับนี้สิ้นสุดลงหรือถูกบอกลีกก่อน กำหนด
- 9.4 สิ่งพิมพ์ทั้งหมดจะต้องระบุรับรองถึงการสนับสนุนเงินทุนสำหรับโครงการจากผู้ให้ทุน และคู่สัญญา ฝ่ายใดที่ประสงค์จะเผยแพร่ผลลัพธ์จะต้องปฏิบัติตามข้อกำหนดใด ๆ ในข้อกำหนดและเงื่อนไขของผู้ให้ทุน (FUNDER TERMS) เกี่ยวกับการเวียนร่างสิ่งพิมพ์ให้ผู้แทนของผู้ให้ทุน
- 9.5 คู่สัญญาฝ่ายใดจะไม่ใช้ชื่อ เครื่องหมายการค้า หรือโลโก้ของคู่สัญญาฝ่ายอื่น หรือชื่อของ

พนักงาน นักศึกษา ผู้ได้รับแต่งตั้ง หรือ ตัวแทนของคู่สัญญาฝ่ายอื่นในข่าวประชาสัมพันธ์ เอกสาร การตลาด หรือสิ่งพิมพ์อื่นใด โดยปราศจากความยินยอมเป็นหนังสือล่วงหน้าจากคู่สัญญาฝ่ายนั้น ๆ

10 TERMINATION

- 10.1 Either Party may terminate this Agreement with immediate effect by giving written notice to the other Party if:
- 10.1.1 the other Party becomes insolvent, or if an order is made or a resolution is passed for its winding up (except voluntarily for the purpose of solvent amalgamation or reconstruction), or if an administrator, administrative receiver or receiver is appointed over the whole or any part of the other Party's assets, or if the other Party makes any arrangement with its creditors or if the other Party or any part of its assets or is the subject of a procedure with a similar effect to any procedure listed in this clause 10.1.1; or
 - 10.1.2 the other Party is in material breach of any of its obligations under this Agreement and such breach is not capable of remedy; or
 - 10.1.3 the other Party is in material breach of any of its obligations under this Agreement and such breach is capable of remedy but the other Party fails to remedy the breach within 30 days after being notified in writing to do so.
- 10.2 The Lead may terminate this Agreement with immediate effect by giving written notice to the other Party in the event that the Award is terminated.
- 10.3 Neither Party shall be entitled to recover any of its costs in connection with the Project that are incurred on or after expiry or the earlier termination of this Agreement.
- 10.4 Clauses 5 (Repayment of the Award), 7 (Intellectual Property), 10 (Termination), 11 (Liability), 12 (Applicable Law), 13 (Transfer of Data or Materials), 14 (Anti-bribery), 16 (Impact), 17 (Research Misconduct), 21 (Third Party Rights), 25 (Dispute Resolution), 26 (Law), shall survive the expiry or earlier termination of this Agreement. Clause 8 (Confidentiality) shall survive for a period of 3 years from expiry or earlier termination of this Agreement. Clause 9 (Publication) shall survive for a period of 1 year from expiry or earlier termination of this Agreement.

10 การบอกเลิกสัญญา (Termination)

10.1 คู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจบอกเลิกข้อตกลงฉบับนี้โดยมีผลทันทีได้ โดยแจ้งเป็นหนังสือไปยังอีกฝ่ายหนึ่ง หากเกิดกรณีใดกรณีหนึ่งดังต่อไปนี้:

10.1.1 อีกฝ่ายหนึ่งตกเป็นบุคคลล้มละลาย หรือมีคำสั่งศาลหรือมติให้เลิกกิจการ (เว้นแต่เป็นการเลิกโดยสมัครใจเพื่อวัตถุประสงค์ในการควบรวมกิจการหรือปรับโครงสร้างในขณะที่ยังสามารถชำระหนี้ได้) หรือมีการแต่งตั้งผู้บริหารกิจการ ผู้รับมอบอำนาจบริหาร ผู้พิทักษ์ทรัพย์ หรือผู้รับทรัพย์เข้าบริหารจัดการเหนือทรัพย์สินทั้งหมดหรือบางส่วนของอีกฝ่ายหนึ่ง หรืออีกฝ่ายหนึ่งได้ทำความตกลงใด ๆ กับเจ้าหนี้ของตน หรืออีกฝ่ายหนึ่งหรือทรัพย์สินส่วนใดส่วนหนึ่งของอีกฝ่ายหนึ่งอยู่ระหว่างกระบวนการใด ๆ ที่มีผลในลักษณะเดียวกันกับกระบวนการที่ระบุไว้ในข้อนี้

10.1.2 อีกฝ่ายหนึ่งผิดสัญญาอย่างมีนัยสำคัญต่อหน้าที่ใด ๆ ตามข้อตกลงฉบับนี้ และการผิดสัญญานั้นไม่อาจแก้ไขให้ถูกต้องได้; หรือ

10.1.3 อีกฝ่ายหนึ่งผิดสัญญาอย่างมีนัยสำคัญต่อหน้าที่ใด ๆ ตามข้อตกลงฉบับนี้ และการผิดสัญญานั้นสามารถแก้ไขได้ แต่ไม่ดำเนินการแก้ไขภายในสามสิบ (30) วันนับแต่วันที่ได้รับแจ้งเป็นหนังสือให้แก้ไข

10.2 ฝ่ายหลัก (“Lead”) อาจบอกเลิกข้อตกลงฉบับนี้โดยมีผลทันทีได้ โดยแจ้งเป็นหนังสือไปยังอีกฝ่ายหนึ่ง หากเงินทุนสนับสนุน (Award) ถูกยกเลิก

10.3 คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายไม่มีสิทธิเรียกร้องค่าใช้จ่ายใด ๆ ที่เกี่ยวข้องกับโครงการซึ่งเกิดขึ้นในหรือหลังวันที่ข้อตกลงฉบับนี้สิ้นสุดลงหรือถูกบอกเลิกก่อนกำหนด

10.4 ข้อ 5 (การคืนเงินทุน), ข้อ 7 (ทรัพย์สินทางปัญญา), ข้อ 10 (การบอกเลิก), ข้อ 11 (ความรับผิดชอบ), ข้อ 12 (กฎหมายที่ใช้บังคับ), ข้อ 13 (การโอนข้อมูลหรือวัสดุ), ข้อ 14 (การต่อต้านการติดสินบน), ข้อ 16 (ผลกระทบ), ข้อ 17 (การประพุดติมิชอบในการวิจัย), ข้อ 21 (สิทธิของบุคคลที่สาม), ข้อ 25 (การระงับข้อพิพาท) และ ข้อ 26 (กฎหมาย) ให้ยังคงมีผลใช้บังคับต่อไปภายหลังจากข้อตกลงฉบับนี้สิ้นสุดลงหรือถูกบอกเลิกก่อนกำหนด ส่วนข้อ 8 (ความลับ) ให้ยังคงมีผลใช้บังคับต่อไปอีกเป็นระยะเวลา 3 ปีนับแต่วันที่ข้อตกลงฉบับนี้สิ้นสุดลงหรือถูกบอกเลิกก่อนกำหนด และข้อ 9 (การเผยแพร่) ให้ยังคงมีผลใช้บังคับต่อไปอีกเป็นระยะเวลา 1 ปีนับแต่วันที่ข้อตกลงฉบับนี้สิ้นสุดลงหรือถูกบอกเลิกก่อนกำหนด

11 LIABILITY

- 11.1 No Party makes any representation or warranty in relation to the Results. No Party accepts any responsibility for any use which may be made of the Results, nor for any reliance which may be placed on any Results, nor for advice or information given in connection with any Results.
- 11.2 No Party makes any representation or warranty that the content or use of any Background, Results, materials, data, advice or information provided by its employees, students, appointees or agents in connection with the Project, will not constitute or result in infringement of third-party rights.
- 11.3 Nothing in this Agreement limits or excludes a Party’s liability for (a) death or personal injury caused by negligence, (b) fraud or fraudulent misrepresentation or (c) any other liability which by law cannot be limited or excluded.
- 11.4 Subject to clause 11.3, the liability of each Party whether in contract, tort (including negligence), breach of statutory duty or otherwise arising out of the subject matter of this Agreement (including the Project and the Results), shall not extend to (a) any loss of profit, contracts or opportunity, whether direct or indirect, or (b) any indirect or consequential loss, in each case even if the Party has been advised of the possibility of such loss, or such loss was within the Party’s contemplation.
- 11.5 Subject to clause 11.3, the aggregate liability of each Party whether in contract, tort (including negligence), breach of statutory duty or otherwise arising out of the subject matter of this Agreement (including the Project and the Results) shall not exceed in total its allocation of funding under the Award.

11.6 The express undertakings and warranties given by the Parties in this Agreement are in lieu of all other undertakings, warranties, terms and conditions, whether express or implied by statute, common law, custom, trade usage, course of dealing or in any other way. All of these are excluded to the fullest extent permitted by law.

11 ความรับผิด (Liability)

11.1 คู่สัญญาฝ่ายใดไม่ให้คำรับรองหรือการรับประกันใด ๆ เกี่ยวกับผลลัพธ์ (Results) และคู่สัญญาฝ่ายใดก็ไม่รับผิดชอบต่อการใช้ผลลัพธ์ใด ๆ การพึ่งพาผลลัพธ์ใด ๆ หรือคำแนะนำหรือข้อมูลที่ให้ในเชื่อมโยงกับผลลัพธ์ดังกล่าว

11.2 คู่สัญญาฝ่ายใดไม่ให้คำรับรองหรือการรับประกันว่า เนื้อหา หรือการใช้ข้อมูลพื้นฐาน (Background) ผลลัพธ์ วัสดุ ข้อมูล คำแนะนำ หรือข้อมูลใด ๆ ที่จัดทำโดยพนักงาน นักศึกษา ผู้ได้รับแต่งตั้ง หรือตัวแทนของตน ในการดำเนินโครงการ จะไม่ละเมิดสิทธิของบุคคลที่สาม

11.3 ไม่มีข้อความใดในข้อตกลงฉบับนี้ที่จะจำกัดหรือยกเว้นความรับผิดของคู่สัญญาในกรณี (ก) การเสียชีวิตหรือบาดเจ็บส่วนบุคคลที่เกิดจากความประมาท, (ข) การฉ้อโกงหรือการแสดงข้อความเท็จโดยประสงค์ทุจริต, หรือ (ค) ความรับผิดอื่นใดตามกฎหมายซึ่งไม่สามารถจำกัดหรือยกเว้นได้

11.4 ภายใต้บังคับข้อ 11.3 ความรับผิดของคู่สัญญาแต่ละฝ่าย ไม่ว่าจะเกิดจากสัญญา การละเมิด (รวมถึงความประมาท) การฝ่าฝืนหน้าที่ตามกฎหมาย หรือความรับผิดอื่นใดที่เกิดขึ้นจากเรื่องที่เกี่ยวข้องกับข้อตกลงฉบับนี้ (รวมถึงโครงการและผลลัพธ์) จะไม่ครอบคลุม (ก) การสูญเสียกำไร ข้อตกลง หรือโอกาส ไม่ว่าจะโดยตรงหรือโดยอ้อม หรือ (ข) การสูญเสียทางอ้อมหรือการสูญเสียเชิงตามมา ในทุกกรณี แม้ว่าคู่สัญญาได้รับแจ้งถึงความเป็นไปได้ของการสูญเสียดังกล่าว หรือการสูญเสียดังกล่าวอยู่ในความคาดหมายของคู่สัญญา

11.5 ภายใต้บังคับข้อ 11.3 ความรับผิดรวมของคู่สัญญาแต่ละฝ่าย ไม่ว่าจะเกิดจากสัญญา การละเมิด (รวมถึงความประมาท) การฝ่าฝืนหน้าที่ตามกฎหมาย หรือความรับผิดอื่นใดที่เกิดขึ้นจากเรื่องที่เกี่ยวข้องกับข้อตกลงฉบับนี้ (รวมถึงโครงการและผลลัพธ์) จะไม่เกินจำนวนเงินที่จัดสรรให้แก่คู่สัญญาฝ่ายนั้นตามเงินทุนสนับสนุน (Award)

11.6 ข้อผูกพันและการรับประกันที่ชัดเจนซึ่งคู่สัญญาได้ให้ไว้ในข้อตกลงฉบับนี้ ใช้แทนข้อผูกพัน การรับประกัน เงื่อนไข และข้อกำหนดอื่นใดทั้งหมด ไม่ว่าจะเป็นการแสดงออกโดยชัดแจ้งหรือโดยนัยตามกฎหมาย ประเพณี กฎหมายแพ่ง ความเคยชิน การค้า หรือการปฏิบัติใด ๆ ทั้งสิ้น ข้อผูกพันและเงื่อนไขเหล่านี้ถูกยกเว้นเต็มที่ตามที่กฎหมายอนุญาต

12 APPLICABLE LAWS

Each Party shall ensure that in performing the Project and exercising its rights under this Agreement it complies with all applicable ethical, legal and regulatory requirements including those relating to data protection, human tissue, modern slavery, anti-bribery, anti-corruption, subsidy control, national security and export control. Non-compliance with this clause by one Party does not justify non-compliance with the rest of the Agreement by the other Party(ies).

12 กฎหมายที่ใช้บังคับ (Applicable Laws)

คู่สัญญาแต่ละฝ่ายจะต้องมั่นใจว่า ในการดำเนินโครงการและการใช้สิทธิใด ๆ ภายใต้ข้อตกลงฉบับนี้ จะปฏิบัติตามข้อกำหนดด้านจริยธรรม กฎหมาย และกฎระเบียบที่เกี่ยวข้องทั้งหมด รวมถึง ข้อกำหนดเกี่ยวกับการคุ้มครองข้อมูล (data protection) เนื้อเยื่อมนุษย์ การทาสสมัยใหม่ (modern slavery) การต่อต้านการติดสินบน (anti-bribery) การต่อต้านการทุจริต (anti-corruption) การควบคุมเงินอุดหนุน (subsidy control) ความมั่นคงแห่งชาติ และการควบคุมการส่งออก การที่คู่สัญญาฝ่ายใดไม่ปฏิบัติตามข้อกำหนดในข้อ 12 นี้ ไม่ถือเป็นเหตุผลที่คู่สัญญาฝ่ายอื่นสามารถละเมิดข้อตกลงฉบับนี้ในส่วนอื่นได้

13 TRANSFER OF DATA OR MATERIALS

- 13.1 Each Party receiving data or materials from another Party in connection with the Project, shall only use such data and materials in accordance with this Agreement. Any Party providing data or materials to another Party in connection with the Project shall comply with all applicable export control restrictions and provide written notice of such restrictions to the receiving Party as soon as reasonably practicable prior to the agreed transfer date.
- 13.2 For the avoidance of doubt, no Party shall reverse engineer any of the data or materials provided to it under this Agreement save to the extent expressly required for the performance of the Project in accordance with this Agreement.
- 13.3 Each Party receiving data or materials that constitute Background of another Party shall ensure that such data or materials are:
- 13.3.1 only used by (i) a named scientist employed by the receiving Party and agreed with the providing Party (the “Recipient Scientist”) and (ii) other employees and students of the receiving Party working under the direct supervision of the Recipient Scientist who shall ensure that those employees and students are aware of and required to comply with this Agreement;
 - 13.3.2 appropriately safeguarded against theft and unauthorised access and, in the case of materials, kept securely at the Recipient Scientist’s laboratory; and
 - 13.3.3 not transferred to anyone else without the prior written consent of the providing Party.

13 การโอนข้อมูลหรือวัสดุ (Transfer of Data or Materials)

- 13.1 คู่สัญญาแต่ละฝ่ายที่ได้รับข้อมูลหรือวัสดุจากคู่สัญญาฝ่ายอื่นในเชื่อมโยงกับโครงการ จะต้องใช้ข้อมูลหรือวัสดุดังกล่าวตามข้อตกลงฉบับนี้เท่านั้น คู่สัญญาฝ่ายใดที่ให้ข้อมูลหรือวัสดุแก่คู่สัญญาฝ่ายอื่นในเชื่อมโยงกับโครงการ จะต้องปฏิบัติตามข้อจำกัดการควบคุมการส่งออกทั้งหมดที่เกี่ยวข้อง และแจ้งเป็นหนังสือถึงข้อจำกัดดังกล่าวแก่คู่สัญญาฝ่ายผู้รับโดยเร็วที่สุดเท่าที่สมเหตุสมผลก่อนวันที่โอนที่ตกลงกัน

- 13.2 เพื่อความชัดเจน คู่สัญญาฝ่ายใดจะไม่ทำการวิศวกรรมย้อนกลับ (reverse engineer) ข้อมูลหรือวัสดุใด ๆ ที่ได้รับภายใต้ข้อตกลงฉบับนี้ เว้นแต่จะจำเป็นอย่างชัดเจนเพื่อการปฏิบัติงานของโครงการตามข้อตกลงฉบับนี้
- 13.3 คู่สัญญาแต่ละฝ่ายที่ได้รับข้อมูลหรือวัสดุซึ่งถือเป็นข้อมูลพื้นฐาน (Background) ของคู่สัญญาฝ่ายอื่นจะต้องมั่นใจว่าข้อมูลหรือวัสดุดังกล่าว:
- 13.3.1 ใช้ได้เฉพาะโดย (i) นักวิทยาศาสตร์ที่ได้รับการระบุชื่อและจ้างงานโดยคู่สัญญาฝ่ายผู้รับและได้รับความตกลงจากคู่สัญญาฝ่ายผู้ให้ (“นักวิทยาศาสตร์ผู้รับ”) และ (ii) พนักงานและนักศึกษาอื่นของคู่สัญญาฝ่ายผู้รับที่ทำงานภายใต้การดูแลโดยตรงของนักวิทยาศาสตร์ผู้รับ ซึ่งต้องมั่นใจว่าพนักงานและนักศึกษาเหล่านั้นรับทราบและต้องปฏิบัติตามข้อตกลงฉบับนี้
- 13.3.2 ได้รับการปกป้องอย่างเหมาะสมเพื่อป้องกันการถูกขโมยและการเข้าถึงโดยไม่ได้รับอนุญาตและในกรณีวัสดุ ต้องเก็บอย่างปลอดภัยในห้องปฏิบัติการของนักวิทยาศาสตร์ผู้รับ
- 13.3.3 ไม่สามารถโอนให้บุคคลอื่นใดโดยปราศจากความยินยอมเป็นหนังสือล่วงหน้าจากคู่สัญญาฝ่ายผู้ให้

14 ANTI-BRIBERY

- 14.1 Each Party shall:
- 14.1.1 comply with all applicable laws relating to anti-bribery and anti-corruption (the “Relevant Requirements”), including the Bribery Act 2010, in connection with its conduct under this Agreement;
- 14.1.2 have in place and maintain throughout the term of this Agreement its own policies and procedures, including Adequate Procedures (as defined in section 7(2) of the Bribery Act 2010 and any guidance issued under section 9 of that Act) under the Relevant Requirements, to ensure compliance with the Relevant Requirements, and shall enforce such policies and procedures where appropriate; and
- 14.1.3 promptly report to the other Party(ies) any request or demand for any undue financial or other advantage of any kind received by it in connection with this Agreement.
- 14.2 Each Party shall ensure that any Associated Person (as defined in section 8 of the Bribery Act 2010) that it involves in the performance of its obligations under this Agreement and/or in the provision of support services, does so only on the basis of a written agreement which imposes on and secures from such Associated Person terms equivalent to those imposed on the Parties under this clause 16. The Parties shall be responsible for the observance and performance by such Associated Persons of such terms, and shall be liable to the other Parties for any breach by such Associated Persons of any such terms.

14.3 The Parties acknowledge and agree that any breach of this clause 14 (however trivial) shall be deemed to be an irremediable material breach of this Agreement for the purposes of clause 10.

14 การต่อต้านการติดสินบน (Anti-Bribery)

14.1 คู่สัญญาแต่ละฝ่ายต้อง:

14.1.1 ปฏิบัติตามกฎหมายที่เกี่ยวข้องทั้งหมดเกี่ยวกับการต่อต้านการติดสินบนและการทุจริต (เรียกรวมว่า “ข้อกำหนดที่เกี่ยวข้อง” หรือ “Relevant Requirements”) รวมถึง Bribery Act 2010 ในการดำเนินการตามข้อตกลงฉบับนี้

14.1.2 จัดให้มีและรักษานโยบายและขั้นตอนของตนเองตลอดระยะเวลาของข้อตกลงฉบับนี้ รวมถึง Adequate Procedures (ตามความหมายในมาตรา 7(2) ของ Bribery Act 2010 และคำแนะนำใด ๆ ที่ออกภายใต้มาตรา 9 ของกฎหมายดังกล่าว) ภายใต้ข้อกำหนดที่เกี่ยวข้อง เพื่อให้มั่นใจว่าปฏิบัติตามข้อกำหนดที่เกี่ยวข้อง และบังคับใช้นโยบายและขั้นตอนดังกล่าวเมื่อจำเป็น

14.1.3 รายงานต่อคู่สัญญาฝ่ายอื่นทันทีหากได้รับคำขอหรือข้อเรียกร้องใด ๆ ที่เกี่ยวข้องกับผลประโยชน์ทางการเงินหรือประโยชน์อื่นใดที่ไม่สมควร ในการดำเนินการตามข้อตกลงฉบับนี้

14.2 คู่สัญญาแต่ละฝ่ายต้องมั่นใจว่าบุคคลที่เกี่ยวข้อง (Associated Person ตามความหมายในมาตรา 8 ของ Bribery Act 2010) ซึ่งมีส่วนร่วมในการปฏิบัติตามภาระหน้าที่ตามข้อตกลงฉบับนี้ และ/หรือในการให้บริการสนับสนุน จะเข้าร่วมภายใต้ข้อตกลงเป็นลายลักษณ์อักษรที่บังคับใช้กับบุคคลนั้นให้มีเงื่อนไขเทียบเท่ากับที่กำหนดแก่คู่สัญญาฝ่ายนั้นในข้อ 14 นี้ คู่สัญญาจะต้องรับผิดชอบต่อการปฏิบัติตามและการปฏิบัติหน้าที่ของบุคคลที่เกี่ยวข้องดังกล่าว และต้องรับผิดชอบต่อคู่สัญญาฝ่ายอื่นในกรณีที่บุคคลที่เกี่ยวข้องละเมิดเงื่อนไขดังกล่าว

14.3 คู่สัญญาตระหนักและตกลงว่า การละเมิดข้อ 14 ใด ๆ (แม้เพียงเล็กน้อย) จะถือเป็นการละเมิดอย่างร้ายแรงและไม่สามารถแก้ไขได้ (irremediable material breach) ของข้อตกลงฉบับนี้ตามวัตถุประสงค์ของข้อ 10 (Termination)

15 NSI ACT

15.1 Any Party intending to submit a voluntary notification under the NSI Act in connection with the subject matter of this Agreement shall give reasonable prior written notice of its submission to the other Party(ies). If requested to do so by the notifying Party, the other Party(ies) shall provide reasonable assistance with the voluntary notification.

15.2 If any Party receives an NSI Notice or Order it shall notify the other Party(ies) in writing as soon as reasonably practicable and, to the extent it is legally able to do so, include details of the NSI Notice or Order in such notice.

15.3 Each Party shall (i) comply with all directly applicable provisions of any NSI Notice or Order and (ii) on request of any other Party(ies) provide reasonable assistance to such other Party(ies) in connection with compliance with any NSI Notice or Order.

15.4 If compliance with an NSI Notice or Order can be achieved by:

- 15.4.1 terminating a Collaborator’s participation in this Agreement, the Lead may do so with immediate effect by giving written notice to the relevant Collaborator copied to the other Collaborators;
- 15.4.2 otherwise amending this Agreement (including by changing or deleting part of the Project), the Parties shall use reasonable endeavours to agree an appropriate amendment that is acceptable to the Funder (i) within the time period stated in the relevant NSI Notice or Order or (ii) in the absence of any such time period within 30 days of the date of such NSI Notice or Order. If the Parties fail to agree an appropriate amendment within any such time period the Lead may terminate this Agreement with immediate effect by giving written notice to the Collaborators.
- 15.5 If compliance with an NSI Notice or Order cannot be achieved by terminating a Collaborator’s participation in this Agreement or otherwise amending this Agreement, this Agreement shall terminate automatically with immediate effect or on expiry of the relevant time period in the NSI Notice or Order, whichever the later.
- 15.6 Notwithstanding any other provision of this Agreement, any Party that fails to make a mandatory notification under the NSI Act in connection with the subject matter of this Agreement shall reimburse all costs incurred by the other Party(ies) as a result of such failure (including all costs associated with related NSI Notices and Orders and the amendment and termination of this Agreement).

16 กฎหมายความมั่นคงแห่งชาติ (NSI Act)

- 16.1 คู่สัญญาฝ่ายใดที่ประสงค์จะยื่นการแจ้งเตือนโดยสมัครใจภายใต้ NSI Act ที่เกี่ยวข้องกับเรื่องที่อยู่ภายใต้ข้อตกลงฉบับนี้ จะต้องแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรล่วงหน้าแก่คู่สัญญาฝ่ายอื่น ๆ อย่างสมเหตุสมผล หากคู่สัญญาฝ่ายที่ยื่นแจ้งร้องขอ คู่สัญญาฝ่ายอื่น ๆ ต้องให้ความช่วยเหลืออย่างสมเหตุสมผลในการแจ้งเตือนโดยสมัครใจนั้น
- 16.2 หากคู่สัญญาฝ่ายใดได้รับ NSI Notice หรือ Order ต้องแจ้งคู่สัญญาฝ่ายอื่นเป็นลายลักษณ์อักษรโดยเร็วที่สุดเท่าที่สมเหตุสมผล และในขอบเขตที่สามารถทำได้ตามกฎหมาย ให้รวมรายละเอียดของ NSI Notice หรือ Order ในการแจ้งดังกล่าวด้วย
- 16.3 คู่สัญญาแต่ละฝ่ายต้อง (i) ปฏิบัติตามบทบัญญัติที่ใช้บังคับโดยตรงของ NSI Notice หรือ Order ใด ๆ และ (ii) ตามคำร้องขอของคู่สัญญาฝ่ายอื่น ให้ความช่วยเหลืออย่างสมเหตุสมผลแก่คู่สัญญาฝ่ายอื่นนั้นในการปฏิบัติตาม NSI Notice หรือ Order ใด ๆ
- 16.4 หากการปฏิบัติตาม NSI Notice หรือ Order สามารถทำได้โดย:
- 16.4.1 ยุติการเข้าร่วมของผู้ร่วมมือในข้อตกลงนี้ ฝ่ายหลัก (“Lead”) อาจทำได้ทันทีโดยแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรแก่ผู้ร่วมมือที่เกี่ยวข้อง พร้อมสำเนาให้ผู้ร่วมมือรายอื่น ๆ
- 16.4.2 แก้ไขข้อตกลงฉบับนี้ในทางอื่น (รวมถึงการเปลี่ยนแปลงหรือลบส่วนใดส่วนหนึ่งของโครงการ) คู่สัญญาจะพยายามอย่างสมเหตุสมผลเพื่อให้ตกลงแก้ไขที่เหมาะสมและเป็นที่ยอมรับของผู้ให้ทุน (i) ภายในระยะเวลาที่ระบุใน NSI Notice หรือ Order ที่เกี่ยวข้อง หรือ (ii) หากไม่มีระยะเวลาใด ๆ ดังกล่าว ภายใน 30

วันนับแต่วันที่ได้รับ NSI Notice หรือ Order นั้น หากคู่สัญญาไม่สามารถตกลงแก้ไขที่เหมาะสมภายใน
ระยะเวลาดังกล่าว ฝ่ายหลักสามารถบอกเลิกข้อตกลงฉบับนี้โดยทันทีโดยแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรแก่ผู้ร่วมมือ

16.5 หากการปฏิบัติตาม NSI Notice หรือ Order ไม่สามารถทำได้โดยการยุติการเข้าร่วมของผู้ร่วมมือ
หรือแก้ไขข้อตกลงฉบับนี้ ข้อตกลงฉบับนี้จะสิ้นสุดโดยอัตโนมัติทันทีหรือเมื่อครบกำหนดระยะเวลาที่ระบุใน
NSI Notice หรือ Order แล้วแต่กรณีใดเกิดทีหลัง

16.6 ไม่ว่าข้อกำหนดอื่นใดในข้อตกลงนี้ คู่สัญญาฝ่ายใดที่ไม่ยื่นแจ้งตามข้อบังคับภายใต้ NSI Act เกี่ยวกับ
เรื่องที่อยู่ภายใต้ข้อตกลงฉบับนี้ จะต้องชดใช้ค่าใช้จ่ายทั้งหมดที่เกิดขึ้นแก่คู่สัญญาฝ่ายอื่น ๆ อันเกิดจากการ
ละเมิดดังกล่าว (รวมถึงค่าใช้จ่ายทั้งหมดที่เกี่ยวข้องกับ NSI Notices และ Orders ที่เกี่ยวข้อง และการแก้ไข
หรือการบอกเลิกข้อตกลงฉบับนี้)

16 IMPACT

Each Party agrees to provide information (excluding Confidential Information) reasonably requested by any other Party(ies) to demonstrate the impact of the Project on society and the economy.

16 ผลกระทบ (Impact)

คู่สัญญาแต่ละฝ่ายตกลงที่จะให้ข้อมูล (ไม่รวมถึงข้อมูลลับ) ตามที่คู่สัญญาฝ่ายอื่น ๆ ขออย่าง
สมเหตุสมผล เพื่อแสดงให้เห็นถึงผลกระทบของโครงการต่อสังคมและเศรษฐกิจ

17 RESEARCH MISCONDUCT

Each Party shall ensure it has well defined arrangements for investigating and resolving allegations of research misconduct.

17 การประพฤติมิชอบในการวิจัย (Research Misconduct)

คู่สัญญาแต่ละฝ่ายต้องมั่นใจว่ามีการจัดตั้งกระบวนการที่ชัดเจนในการสอบสวนและแก้ไขข้อกล่าวหา
การประพฤติมิชอบในการวิจัย

18 FORCE MAJEURE

18.1 A Party shall not be liable for any failure or delay in the performance of its obligations under this Agreement (except in relation to a payment obligation) if such failure or delay is due to circumstances beyond its reasonable control whether foreseeable or not, including epidemic and pandemic, government actions and guidance, and changes in law (excluding the receipt of an NSI Notice or Order which shall be dealt with under clause 15) (each an “Event of Force Majeure”).

18.2 Each Party affected by an Event of Force Majeure shall use reasonable endeavours to mitigate the effects of such event on the performance of its obligations under this Agreement.

If the period of non-performance or delay due to an Event of Force Majeure lasts for 3 months and is reasonably anticipated to continue, the Parties shall, in consultation with the

Funder discuss whether the Project is still viable and whether this Agreement should be amended or terminated.

18 เหตุสุดวิสัย (Force Majeure)

18.1 คู่สัญญาฝ่ายใดจะไม่รับผิดชอบต่อความล้มเหลวหรือความล่าช้าในการปฏิบัติหน้าที่ตามข้อตกลงฉบับนี้ (ยกเว้นภาระผูกพันด้านการชำระเงิน) หากความล้มเหลวหรือความล่าช้านั้นเกิดจากสถานการณ์ที่อยู่นอกเหนือการควบคุมอย่างสมเหตุสมผล ไม่ว่าจะสามารถคาดการณ์ได้หรือไม่ รวมถึง การระบาดหรือการแพร่ระบาดของโรค การดำเนินการและคำแนะนำของรัฐบาล และการเปลี่ยนแปลงทางกฎหมาย (ยกเว้นการได้รับ NSI Notice หรือ Order ซึ่งจะต้องดำเนินการตามข้อ 16) (แต่ละกรณีเรียกว่า “เหตุสุดวิสัย”)

18.2 คู่สัญญาฝ่ายใดที่ได้รับผลกระทบจากเหตุสุดวิสัย ต้องพยายามอย่างสมเหตุสมผลเพื่อลดผลกระทบของเหตุการณ์ดังกล่าวต่อการปฏิบัติหน้าที่ตามข้อตกลงฉบับนี้

หากระยะเวลาที่ไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่หรือความล่าช้าที่เกิดจากเหตุสุดวิสัยยาวนานถึง 3 เดือนและคาดว่าจะต่อเนื่อง คู่สัญญาต้องหารือกับผู้ให้ทุนเพื่อพิจารณาว่าโครงการยังสามารถดำเนินต่อไปได้หรือไม่ และควรปรับแก้หรือยกเลิกข้อตกลงฉบับนี้หรือไม่

19 NO ASSIGNMENT

Except as otherwise expressly stated in this Agreement, no Party shall assign, licence, sub-contract or otherwise transfer this Agreement or any of its rights or obligations under this Agreement without the prior written consent of the other Party(ies), such consent not to be unreasonably withheld or delayed.

19 การไม่โอนสิทธิและหน้าที่ (No Assignment)

เว้นแต่จะระบุไว้ชัดเจนเป็นอย่างอื่นในข้อตกลงฉบับนี้ คู่สัญญาฝ่ายใดจะไม่โอน มอบหมาย ใบนุญาต ทำสัญญาช่วง (sub-contract) หรือถ่ายโอนข้อตกลงฉบับนี้ หรือสิทธิหรือหน้าที่ใด ๆ ภายใต้อข้อตกลงฉบับนี้ ให้แก่บุคคลอื่นโดยไม่ได้รับความยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษรจากคู่สัญญาฝ่ายอื่น ซึ่งความยินยอมดังกล่าวจะต้องไม่ถูกปฏิเสธหรือล่าช้าอย่างไม่สมเหตุสมผล

20 NO PARTNERSHIP

Nothing in this Agreement creates, implies or evidences any partnership or joint venture between any of the Parties, or any relationship of principal and agent between any of the Parties, or authorises any Party to make any representation or commitment on behalf of any other Party.

20 การไม่สร้างความเป็นหุ้นส่วน (No Partnership)

ไม่มีข้อความใดในข้อตกลงฉบับนี้ที่จะสร้าง สื่อ หรือแสดงถึงความเป็นหุ้นส่วนหรือกิจการร่วมค้า (joint venture) ระหว่างคู่สัญญาใด ๆ หรือความสัมพันธ์ของผู้แทนและผู้ว่าจ้าง (principal and agent) ระหว่างคู่สัญญาใด ๆ และไม่มีข้อความใดที่อนุญาตให้คู่สัญญาฝ่ายใดทำการแทนหรือให้ค้ำประกันสัญญาใด ๆ ในนามของคู่สัญญาฝ่ายอื่น

21 THIRD PARTY RIGHTS

Except as otherwise expressly provided in this Agreement, nothing in this Agreement shall confer on any third party any benefit or any right to enforce any term of this Agreement for the purposes of the Contracts (Rights of Third Parties) Act 1999.

21 สิทธิของบุคคลที่สาม (Third Party Rights)

เว้นแต่จะระบุไว้ชัดเจนเป็นอย่างอื่นในข้อตกลงฉบับนี้ ไม่มีข้อความใดในข้อตกลงฉบับนี้ที่จะมอบประโยชน์ใด ๆ หรือสิทธิใด ๆ ให้แก่บุคคลที่สามเพื่อให้สามารถบังคับใช้ข้อกำหนดใด ๆ ของข้อตกลงฉบับนี้ตาม Contracts (Rights of Third Parties) Act 1999

22 WAIVER

22.1 A waiver of any right or remedy under this Agreement or by law is only effective if given in writing and shall not be deemed a waiver of any subsequent right or remedy.

22.2 A failure or delay by a Party to exercise any right or remedy under this Agreement or by law shall not constitute a waiver of that or any other right or remedy, nor shall it preclude or restrict the further exercise of that or any other right or remedy. No single or partial exercise of any right or remedy provided under this Agreement or by law shall preclude or restrict the further exercise of that or any other right or remedy.

22 การสละสิทธิ (Waiver)

22.1 การสละสิทธิใด ๆ หรือการละเว้นมาตรการเยียวยาตามข้อตกลงฉบับนี้หรือกฎหมาย จะมีผลใช้ได้เฉพาะเมื่อทำเป็นลายลักษณ์อักษรเท่านั้น และไม่ถือเป็นการสละสิทธิหรือมาตรการเยียวยาใด ๆ ในภายหลัง

22.2 การที่คู่สัญญาฝ่ายใดไม่ใช้สิทธิหรือมาตรการเยียวยาใด ๆ ตามข้อตกลงฉบับนี้หรือกฎหมาย หรือใช้ซ้ำ ไม่ถือเป็นการสละสิทธิหรือมาตรการเยียวยานั้นหรือสิทธิหรือมาตรการเยียวยาอื่น ๆ และไม่เป็นการอุปสรรคหรือจำกัดการใช้สิทธิหรือมาตรการเยียวยาใด ๆ ในอนาคต การใช้สิทธิหรือมาตรการเยียวยาเพียงบางส่วนหรือครั้งเดียว ไม่ถือเป็นการจำกัดหรือปิดกั้นการใช้สิทธิหรือมาตรการเยียวยาใด ๆ ในภายหลัง

23 SEVERABILITY

23.1 If any provision or part-provision of this Agreement is or becomes invalid, illegal or unenforceable it shall be deemed deleted, but that shall not affect the validity and enforceability of the rest of this Agreement.

23.2 If any provision or part-provision of this Agreement is deemed deleted under clause 23.1, the Parties shall negotiate in good faith to agree a replacement provision that as far as reasonably possible achieves the intended result of the original provision.

23 การแยกบังคับใช้ (Severability)

- 23.1 หากข้อกำหนดหรือส่วนของข้อกำหนดใด ๆ ของข้อตกลงฉบับนี้ถือว่าเป็นโมฆะ ผิดกฎหมาย หรือไม่สามารถบังคับใช้ได้ จะถือว่าถูกลบออกไป แต่การลบดังกล่าวจะไม่กระทบต่อความถูกต้องและความสามารถในการบังคับใช้ของข้อตกลงฉบับนี้ในส่วนที่เหลือ
- 23.2 หากข้อกำหนดหรือส่วนของข้อกำหนดใด ๆ ถูกลบออกตามข้อ 23.1 คู่สัญญาจะเจรจาต่อรองด้วยความสุจริตใจเพื่อให้ได้ข้อกำหนดทดแทนที่สามารถบรรลุผลตามเจตนาของข้อกำหนดเดิมได้มากที่สุดเท่าที่สมเหตุสมผล

24 NOTICES

The Parties representatives for the purpose of receiving notices shall be as set out in Schedule 4 until further written notice.

24 การแจ้งให้ทราบ (Notices)

ตัวแทนของคู่สัญญาเพื่อวัตถุประสงค์ในการรับการแจ้งให้ทราบ จะเป็นไปตามที่ระบุไว้ใน ตารางกำหนดที่ 4 (Schedule 4) จนกว่าจะมีการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรใหม่

25 DISPUTE RESOLUTION

If any dispute arises out of this Agreement the Parties shall first attempt to resolve the matter informally through designated senior representatives of each Party to the dispute, who are not otherwise involved in the Project. If the Parties are not able to resolve the dispute informally within 2 months from the date the informal process was requested by written notice, they will attempt to resolve the dispute by mediation in accordance with the Centre for Effective Dispute Resolution (CEDR) Model Mediation Procedure. A Party may litigate if the dispute is not resolved by mediation within 1 month from the date the mediator is appointed. Any Party may apply for an injunction, whether or not a dispute has been escalated under this clause.

25 การระงับข้อพิพาท (Dispute Resolution)

หากมีข้อพิพาทใด ๆ เกิดขึ้นจากข้อตกลงฉบับนี้ คู่สัญญาต้องพยายามแก้ไขข้อพิพาทโดยไม่เป็นทางการก่อน ผ่านตัวแทนอาวุโสที่ได้รับมอบหมายของแต่ละฝ่ายซึ่งไม่ได้เกี่ยวข้องโดยตรงกับโครงการนั้น หากคู่สัญญาไม่สามารถแก้ไขข้อพิพาทโดยไม่เป็นทางการภายใน 2 เดือนนับจากวันที่เริ่มกระบวนการไม่เป็นทางการโดยการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษร คู่สัญญาจะพยายามระงับข้อพิพาทโดยการ ไกล่เกลี่ย (mediation) ตาม CEDR Model Mediation Procedure

คู่สัญญาฝ่ายใดสามารถฟ้องร้องต่อศาลได้ หากข้อพิพาทไม่สามารถระงับได้ด้วยวิธีการไกล่เกลี่ยภายใน 1 เดือนนับจากวันที่ผู้ไกล่เกลี่ยถูกแต่งตั้ง และคู่สัญญาฝ่ายใดก็สามารถยื่นคำสั่งห้าม (injunction) ได้ไม่ว่าข้อพิพาทนั้นจะถูกยกระดับตามข้อกำหนดนี้หรือไม่

26 DATA PROTECTION

The Parties acknowledge that each Party is a Controller (as defined in the Data Protection Laws) in respect of any Personal Data that is shared for the purpose of this

Agreement. Personal data shared is limited to the names and business contact details of the employees or representatives from each Party.

Each Party shall comply with all Data Protection Laws in the performance of their obligations under this Agreement.

26 การคุ้มครองข้อมูลส่วนบุคคล (Data Protection)

คู่สัญญาตระหนักว่าคู่สัญญาแต่ละฝ่ายเป็น ผู้ควบคุมข้อมูล (Controller) ตามที่กำหนดในกฎหมายคุ้มครองข้อมูลส่วนบุคคล สำหรับข้อมูลส่วนบุคคลใด ๆ ที่มีการแบ่งปันเพื่อวัตถุประสงค์ของข้อตกลงฉบับนี้ ข้อมูลส่วนบุคคลที่แบ่งปันถูกจำกัดเพียง ชื่อและรายละเอียดการติดต่อทางธุรกิจ ของพนักงานหรือผู้แทนจากแต่ละฝ่าย

คู่สัญญาแต่ละฝ่ายต้องปฏิบัติตาม กฎหมายคุ้มครองข้อมูลส่วนบุคคล ทั้งหมดในการปฏิบัติหน้าที่ตามข้อตกลงฉบับนี้

27 LAW

This Agreement and any dispute or claim arising out of or in connection with its subject matter or formation shall be governed by and construed in accordance with the laws of England and Wales and (once the dispute resolution procedures set out in clause 27 have been exhausted) subject to the exclusive jurisdiction of the Courts of England and Wales.

27 กฎหมายที่ใช้บังคับ (Law)

ข้อตกลงฉบับนี้ รวมทั้งข้อพิพาทหรือข้อเรียกร้องใด ๆ ที่เกิดขึ้นจากหรือเกี่ยวข้องกับเนื้อหา ขอบเขต หรือการจัดทำข้อตกลงนี้ จะอยู่ภายใต้และตีความตาม กฎหมายของประเทศอังกฤษและเวลส์ และเมื่อกระบวนการระงับข้อพิพาทตามข้อ 25 ถูกดำเนินการครบถ้วนแล้ว ข้อพิพาทดังกล่าวจะอยู่ภายใต้ เขตอำนาจศาลเฉพาะของศาลประเทศอังกฤษและเวลส์

28 ENTIRE AGREEMENT

This Agreement (which for the avoidance of doubt includes the Schedules) constitutes the entire agreement between the Parties in relation to its subject matter. Each Party acknowledges that in entering into this Agreement it does not rely on any statement, representation, assurance or warranty (whether made innocently or negligently) that is not set out in this Agreement.

28 ข้อตกลงฉบับสมบูรณ์ (Entire Agreement)

ข้อตกลงฉบับนี้ (ซึ่งเพื่อความชัดเจนรวมถึง ตารางกำหนด (Schedules)) ถือเป็นข้อตกลงฉบับสมบูรณ์ระหว่างคู่สัญญาเกี่ยวกับเรื่องที่อยู่ภายใต้ข้อตกลงนี้ คู่สัญญาแต่ละฝ่ายรับทราบว่า ในการเข้าทำข้อตกลงนี้ไม่ได้อิงหรือพึ่งพาข้อความ คำแถลง การรับรอง หรือการประกันใด ๆ (ไม่ว่าจะทำโดยไม่เจตนาหรือโดยประมาท) ที่ไม่ได้ระบุไว้ในข้อตกลงฉบับนี้

29 COUNTERPARTS

This Agreement may be executed in any number of counterparts, each of which will be deemed an original, but all of which together will constitute one and the same instrument. This Agreement may be signed by electronic signature (whatever form the electronic signature takes) and delivered by email, or signed by manuscript signature and delivered by email, and this shall be deemed to have the same legal effect as delivery of an original signed copy of this Agreement.

29 การทำสำเนาและลงนามหลายชุด (Counterparts)

ข้อตกลงฉบับนี้สามารถลงนามเป็นชุดสำเนาได้หลายชุด แต่ละชุดจะถือเป็นต้นฉบับ และทั้งหมดเมื่อรวมกันแล้วถือเป็นเอกสารฉบับเดียวกัน ข้อตกลงฉบับนี้สามารถลงนามด้วยลายเซ็นอิเล็กทรอนิกส์ (ไม่ว่าจะอยู่ในรูปแบบใด) และส่งทางอีเมล หรือ ลงนามด้วยลายเซ็นมือ และส่งทางอีเมล ซึ่งถือว่ามีผลทางกฎหมายเทียบเท่ากับการส่งมอบต้นฉบับที่ลงนามแล้วของข้อตกลงฉบับนี้

This Agreement has been entered into on the date of the last signature below.

for and on behalf of **Kingston University**
Higher Education Corporation

Signed:

Name: _____

Title: _____

Dated: _____

for and on behalf of Rambhai Barni
Rajabhat University

Signed:

Name: _____

Title: _____

Dated: _____

Schedule 1 Proposal

A copy of the Proposal is embedded in this Schedule and is also provided as a separate electronic attachment.



International
Exchanges - Proposal

Schedule 2 Funder Terms

A copy of the Funder Terms is embedded in this Schedule and is also provided as a separate electronic attachment.



The Royal Society
Award Letter IESR22⁵



The Royal Society
standard-conditions-

Schedule 3 Budget Details

The total value of the Award is £12,000 payable by the Funder to the Lead in accordance with the Funder Terms.

The Lead shall pay the Collaborator the funded amount shown in the relevant budget table below subject to receipt of such funds from the Funder and in accordance with this Agreement.

All amounts payable by the Lead under this Agreement are inclusive of VAT (and similar taxes) which, if applicable, the Collaborator(s) agrees to pay at the rate from time to time prescribed by law within 30 days of receipt of a valid tax invoice.

As set out in clause 4, the Collaborator should send an invoice on signature of this Agreement:

- to the Finance Contact – researchfinance@kingston.ac.uk
- quoting reference P2829-100; and
- showing all details and accompanied by such evidence as required by the Funder Terms (e.g. a progress report or identification of the milestone(s) achieved in the last quarter).
- Invoices should be accompanied by a detailed breakdown on the attached expenditure template

มูลค่ารวมของ งบประมาณ (Award) คือ £12,000 ซึ่งจะจ่ายโดยผู้ให้ทุน (Funder) แก่ Lead ตามข้อกำหนดของผู้ให้ทุน (Funder Terms)

Lead จะจ่ายจำนวนเงินที่ได้รับทุนแก่ Collaborator ตามที่แสดงในตารางงบประมาณที่เกี่ยวข้อง โดยขึ้นอยู่กับกรที่ได้รับเงินจากผู้ให้ทุน และเป็นไปตามข้อตกลงฉบับนี้

จำนวนเงินทั้งหมดที่ Lead ต้องจ่ายภายใต้ข้อตกลงฉบับนี้รวม VAT (และภาษีที่คล้ายกัน) ซึ่งหากมีผลใช้บังคับ Collaborator ตกลงที่จะชำระภาษีตามอัตราที่กฎหมายกำหนด ณ เวลานั้น ภายใน 30 วันนับจากได้รับใบแจ้งภาษีที่ถูกต้อง

ตามข้อ 4 Collaborator ต้องส่งใบแจ้งหนี้เมื่อมีการลงนามในข้อตกลงฉบับนี้ โดยส่งไปยัง:

- ตัวแทนฝ่ายการเงิน (Finance Contact) – researchfinance@kingston.ac.uk
- อ้างอิงหมายเลข P2829-100
- แสดงรายละเอียดทั้งหมดและแนบหลักฐานตามที่ระบุใน Funder Terms (เช่น รายงานความก้าวหน้าหรือระบุ milestone(s) ที่บรรลุในไตรมาสล่าสุด)
- ใบแจ้งหนี้ควรแนบรายละเอียดค่าใช้จ่ายแบบละเอียดตาม แบบฟอร์มค่าใช้จ่ายแนบ



RBRU expenditure
template.xlsx

Budget tables:

Kingston University		
CATEGORY		TOTAL GBP
Travel and Subsistence	● Subsistence in Thailand	£534.30
	● Flights London – Thailand	£962.70
	● Flights Thailand – London	£962.70
Consumables	● Research Costs	£2,333.23
TOTAL		£4,792.93

Rambhai Barni Rajabhat University		
CATEGORY		AMOUNT GBP
Subsistence	● Subsistence	£7,152.30
Consumables	● Visas	£54.77
TOTAL		£7,207.07

Schedule 4 Contact Details

1. For Lead:

Project contact:	Dr Sianne Schwikkard (S.Schwikkard@kingston.ac.uk) (the Project Leader)
Project reference:	P2829-100
Legal notices:	Emma Coleman (E.Coleman@kingston.ac.uk)

2. For RBRU:

Project contact:	[insert name, job title and email]
Project reference:	
Legal notices:	[insert name, job title and relevant addresses (depending on whether notices should be sent by email and/or post)]

Schedule 5 Form of Amendment Agreement

AMENDMENT AGREEMENT No. [insert number] entered into on the date of the last signature below between

1. [Insert full legal name of Lead] whose main administrative office is at [insert full legal address of Lead] (“[XXX]” or the “Lead”);
2. [Insert full legal name of Collaborator] whose main administrative office is at [insert full legal address of Collaborator] (“[XXX]”);
3. [Insert full legal name of Collaborator] whose main administrative office is at [insert full legal address of Collaborator] (“[XXX]”); and
4. [Insert full legal name of Collaborator] whose main administrative office is at [insert full legal address of Collaborator] (“[XXX]”),

(each a “Party” and collectively the “Parties”)

all Parties other than the Lead shall collectively be referred to as the “Collaborators”.

30 ภาคผนวก 5 แบบฟอร์มข้อตกลงแก้ไข (Schedule 5 – Form of Amendment Agreement)

ข้อตกลงแก้ไขฉบับที่ [ใส่หมายเลข] ทำขึ้นในวันที่มีลายเซ็นสุดท้ายด้านล่าง ระหว่าง

1. [ใส่ชื่อทางกฎหมายเต็มของ Lead] สำนักงานใหญ่อยู่ที่ [ใส่ที่อยู่ทางกฎหมายเต็มของ Lead] (“[XXX]” หรือ “Lead”);
2. [ใส่ชื่อทางกฎหมายเต็มของ Collaborator] สำนักงานใหญ่อยู่ที่ [ใส่ที่อยู่ทางกฎหมายเต็มของ Collaborator] (“[XXX]”);
3. [ใส่ชื่อทางกฎหมายเต็มของ Collaborator] สำนักงานใหญ่อยู่ที่ [ใส่ที่อยู่ทางกฎหมายเต็มของ Collaborator] (“[XXX]”); และ
4. [ใส่ชื่อทางกฎหมายเต็มของ Collaborator] สำนักงานใหญ่อยู่ที่ [ใส่ที่อยู่ทางกฎหมายเต็มของ Collaborator] (“[XXX]”)

(แต่ละฝ่ายเรียกว่า “คู่สัญญา (Party)” และเรียกรวมกันว่า “คู่สัญญาทั้งหมด (Parties)”) ฝ่ายทั้งหมดที่ไม่ใช่ Lead จะเรียกรวมกันว่า “Collaborators”

BACKGROUND

- A. The Parties entered into a collaboration agreement dated [insert date] with a Commencement Date of [insert date] [that was amended on [date] (Amendment 1), [date] (Amendment 2) etc] (the “Agreement”).
- B. [INSERT SUMMARY OF RELEVANT AMENDMENT *for example: The Funders have agreed to extend the term of the Award and the Parties wish to amend the End Date of the Agreement.*]

IN CONSIDERATION OF the sum of £1 (payable by each Party to each of the other Parties) receipt of which each Party expressly acknowledges and the mutual promises set out in this Amendment Agreement, the Parties agree to amend the Agreement as set out below.

1 DEFINITIONS AND INTERPRETATION

Expressions defined in the Agreement shall have the same meaning when used in this Amendment Agreement (unless otherwise defined). The rules of interpretation set out in the Agreement shall apply to this Amendment Agreement.

2 AMENDMENT OF THE AGREEMENT

2.1 With effect from the date of this Amendment Agreement, the Agreement shall be amended as follows:

[THE TABLE BELOW SUGGESTS HOW DIFFERENT TYPES OF AMENDMENTS MIGHT BE WORDED. USE AS APPROPRIATE.]

a)	Clause 1.1	In the definition of End Date in clause 1.1, delete “[insert old date]” and replace with “[insert new date]”.
b)	Clause [NUMBER]	The entire text of clause [NUMBER] is deleted and replaced with the words “Not used.”
c)	Clause [NUMBER]	In clause [NUMBER] delete “[insert old text]” and replace with “[insert new text].” OR Amend clause [NUMBER] to read as follows: “[new clause in full]”
d)	New clause [NUMBER]	Insert the following new clause [NUMBER] into the Agreement: “[insert new clause].”
e)	Schedule [NUMBER]	Delete the entirety of Schedule [NUMBER] and replace it with Schedule 1 of this Amendment Agreement.

3 ภาคผนวก 5 แบบฟอร์มข้อตกลงแก้ไข (Schedule 5 – Form of Amendment Agreement)

4 พื้นหลัง (Background)

A. คู่สัญญาได้ทำ ข้อตกลงความร่วมมือ ลงวันที่ [ใส่วันที่] โดยมี วันที่เริ่มต้น (Commencement Date) เป็น [ใส่วันที่] [ซึ่งได้มีการแก้ไขเมื่อวันที่ [date] (Amendment 1), [date] (Amendment 2) เป็นต้น] (ต่อไปนี้จะเรียกว่า “ข้อตกลงฉบับนี้” หรือ “Agreement”)

B. [ใส่สรุปของการแก้ไขที่เกี่ยวข้อง ตัวอย่าง: ผู้ให้ทุนตกลงขยายระยะเวลาของงบประมาณ และ คู่สัญญาต้องการแก้ไข วันที่สิ้นสุด (End Date) ของข้อตกลง]

5 โดยพิจารณาจาก จำนวนเงิน £1 (จ่ายโดยแต่ละฝ่ายแก่ฝ่ายอื่น ๆ) ซึ่งแต่ละฝ่ายรับทราบโดยชัดเจน และคำมั่นสัญญาร่วมกันตามข้อตกลงแก้ไขนี้ คู่สัญญาตกลงที่จะแก้ไขข้อตกลงตามรายละเอียดด้านล่าง

- 6** 1. คำจำกัดความและการตีความ (Definitions and Interpretation)
คำที่กำหนดความหมายในข้อตกลงฉบับเดิมจะมีความหมายเช่นเดียวกันเมื่อใช้ในข้อตกลงแก้ไขนี้ (เว้นแต่จะกำหนดความหมายใหม่) กฎเกณฑ์การตีความที่ระบุในข้อตกลงเดิมจะใช้กับข้อตกลงแก้ไขฉบับนี้ด้วย
- 7** 2. การแก้ไขข้อตกลง (Amendment of the Agreement)
2.1 ตั้งแต่วันที่มิผลบังคับของข้อตกลงแก้ไขนี้ ข้อตกลงฉบับเดิมจะถูกแก้ไขดังนี้:
[ตารางด้านล่างเป็นตัวอย่งวิธีการเขียนประเภทต่าง ๆ ของการแก้ไข ให้ใช้ตามความเหมาะสม]
- 8** a) ข้อ 1.1 – ในความหมายของ วันที่สิ้นสุด (End Date) ในข้อ 1.1 ลบ “[ใส่วันที่เดิม]” และแทนที่ด้วย “[ใส่วันที่ใหม่]”
b) ข้อ [หมายเลข] – ลบข้อความทั้งหมดของข้อ [หมายเลข] และแทนที่ด้วยคำว่า “ไม่ใช่”
c) ข้อ [หมายเลข] – ในข้อ [หมายเลข] ลบ “[ใส่ข้อความเดิม]” และแทนที่ด้วย “[ใส่ข้อความใหม่]” หรือ
แก้ไขข้อ [หมายเลข] ให้เป็นดังนี้: “[ข้อใหม่ทั้งหมด]”
d) ข้อใหม่ [หมายเลข] – เพิ่มข้อใหม่ [หมายเลข] ลงในข้อตกลงดังนี้: “[ใส่ข้อใหม่]”
e) ภาคผนวก [หมายเลข] – ลบภาคผนวก [หมายเลข] ทั้งหมด และแทนที่ด้วย Schedule 1 ของข้อตกลงแก้ไขฉบับนี้
- 9** GENERAL
- 9.1 Except as set out in clause 2 of this Amendment Agreement, all other provisions of the Agreement shall remain in full force and effect.
- 9.2 To the extent of any conflict between the terms of the Agreement and this Amendment Agreement, the terms of this Amendment Agreement shall prevail.
- 9.3 The Parties confirm that nothing in this Amendment Agreement shall confer on any third party any benefit or any right to enforce any term of this Amendment Agreement under the [Contracts (Rights of Third Parties) Act 1999][Contracts (Third Parties Rights) (Scotland) Act 2017].
- 9.4 If any dispute arises out of this Amendment Agreement the Parties shall first attempt to resolve the matter informally through designated senior representatives of each Party to the dispute, who are not otherwise involved in the Project. If the Parties are not able to resolve the dispute informally within 2 months from the date the informal process was requested by written notice, they will attempt to resolve the dispute by mediation in accordance with the Centre for Effective Dispute Resolution (CEDR) Model Mediation Procedure. A Party may litigate if the dispute is not resolved by mediation within 1 month from the date the mediator is appointed. Any Party may apply for an injunction, whether or not a dispute has been escalated under this clause.
- 9.5 This Amendment Agreement and any dispute or claim arising out of or in connection with its subject matter or formation shall be governed and construed in accordance with the laws of [England and Wales] [Scotland] [Northern Ireland] and (once the

procedures set out in clause 3.4 have been exhausted) subject to the exclusive jurisdiction of the [Scottish] Courts [of England and Wales][of Northern Ireland].

- 9.6 This Amendment Agreement may be executed in any number of counterparts, each of which shall be deemed an original, but all of which together shall constitute one and the same instrument. This Amendment Agreement may be signed by electronic signature (whatever form the electronic signature takes) and delivered by email or signed by manuscript signature and delivered by e-mail, and this shall be deemed to have the same legal effect as delivery of an original signed copy of this Amendment Agreement.

This Amendment Agreement has been entered into on the date of the last signature below.
IN WITNESS WHEREOF this Agreement is executed as follows:

9 ข้อทั่วไป (General)

- 9.1 เว้นแต่จะระบุไว้ในข้อ 2 ของข้อตกลงแก้ไขฉบับนี้ ข้อกำหนดอื่น ๆ ทั้งหมดของข้อตกลงเดิมจะยังคงมีผลบังคับใช้เต็มที่
- 9.2 หากมีความขัดแย้งระหว่างข้อกำหนดของข้อตกลงเดิมกับข้อตกลงแก้ไขฉบับนี้ ข้อกำหนดของข้อตกลงแก้ไขฉบับนี้จะมีผลเหนือกว่า
- 9.3 คู่สัญญายืนยันว่า ข้อกำหนดใด ๆ ในข้อตกลงแก้ไขฉบับนี้จะไม่ให้ประโยชน์แก่บุคคลที่สาม หรือสิทธิในการบังคับใช้ข้อกำหนดใด ๆ ของข้อตกลงแก้ไขฉบับนี้ ภายใต้ [Contracts (Rights of Third Parties) Act 1999][Contracts (Third Parties Rights) (Scotland) Act 2017]
- 9.4 หากเกิดข้อพิพาทใด ๆ จากข้อตกลงแก้ไขฉบับนี้ คู่สัญญาจะพยายามแก้ไขข้อพิพาทดังกล่าวอย่างไม่เป็นทางการผ่านตัวแทนอาวุโสที่ได้รับมอบหมายของแต่ละฝ่าย ซึ่งไม่ได้มีส่วนเกี่ยวข้องกับโครงการ หากคู่สัญญาไม่สามารถแก้ไขข้อพิพาทอย่างไม่เป็นทางการภายใน 2 เดือนนับจากวันที่มีการขอใช้กระบวนการไม่เป็นทางการด้วยหนังสือ คู่สัญญาจะพยายามแก้ไขข้อพิพาทโดย การไกล่เกลี่ย ตาม Centre for Effective Dispute Resolution (CEDR) Model Mediation Procedure ฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งสามารถดำเนินคดีได้ หากข้อพิพาทไม่สามารถแก้ไขได้ภายใน 1 เดือนนับจากวันที่แต่งตั้งผู้ไกล่เกลี่ย ฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งสามารถยื่นคำสั่งห้ามชั่วคราว (injunction) ได้ ไม่ว่าจะมีการยกระดับข้อพิพาทภายใต้ข้อกำหนดนี้หรือไม่ก็ตาม
- 9.5 ข้อตกลงแก้ไขฉบับนี้ รวมทั้งข้อพิพาทหรือข้อเรียกร้องใด ๆ ที่เกิดขึ้นจากหรือเกี่ยวข้องกับเนื้อหา ขอบเขต หรือการจัดทำ จะอยู่ภายใต้และตีความตาม กฎหมายของ [England and Wales] [Scotland] [Northern Ireland] และเมื่อกระบวนการตามข้อ 3.4 ถูกดำเนินการครบถ้วนแล้ว จะอยู่ภายใต้ เขตอำนาจศาลเฉพาะของ [Scottish] Courts [of England and Wales][of Northern Ireland]
- 9.6 ข้อตกลงแก้ไขฉบับนี้สามารถลงนามเป็นชุดสำเนาได้หลายชุด แต่ละชุดจะถือเป็นต้นฉบับ และทั้งหมดเมื่อรวมกันถือเป็นเอกสารฉบับเดียวกัน ข้อตกลงแก้ไขฉบับนี้สามารถลงนามด้วยลายเซ็นอิเล็กทรอนิกส์ (ไม่ว่าจะอยู่ในรูปแบบใด) และส่งทางอีเมล หรือ ลงนามด้วยลายเซ็นมือ และส่งทางอีเมล ซึ่งถือว่ามีผลทางกฎหมายเทียบเท่ากับการส่งมอบต้นฉบับที่ลงนามแล้วของข้อตกลงแก้ไขฉบับนี้

ข้อตกลงแก้ไขฉบับนี้ได้ทำขึ้น ณ วันที่มีลายเซ็นสุดท้ายด้านล่าง
พยานและการลงนาม (In Witness Whereof) คู่สัญญาได้ลงนามในข้อตกลงนี้ดังต่อไปนี้

for and on behalf of [insert full legal name
of Lead]

Signed:

Name: _____

Title: _____

Dated: _____

for and on behalf of [insert full legal name
of Collaborator]

Signed:

Name: _____

Title: _____

Dated: _____